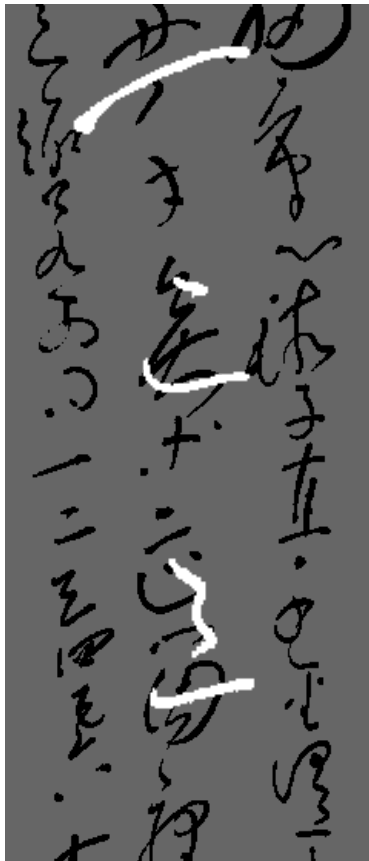


Ryōkan versei

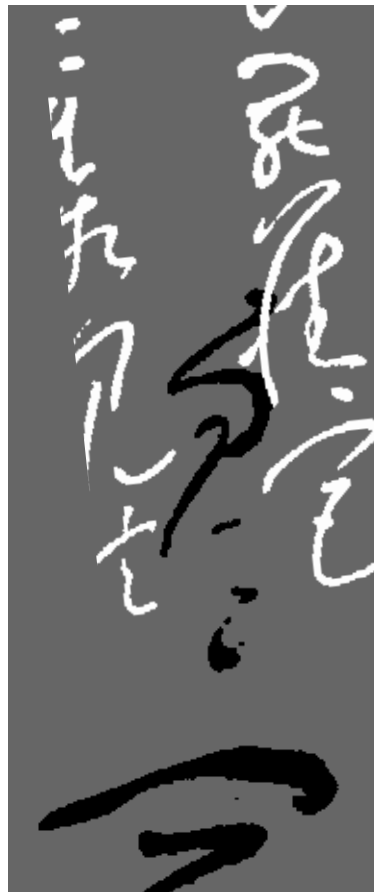
Válogatta és fordította

Oravecz Imre





**ABLAKBAN  
FELEDETT  
HOLD**



Terebess Kiadó  
Budapest, 1999

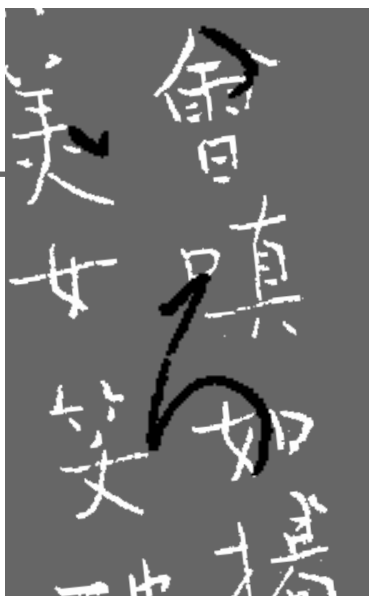




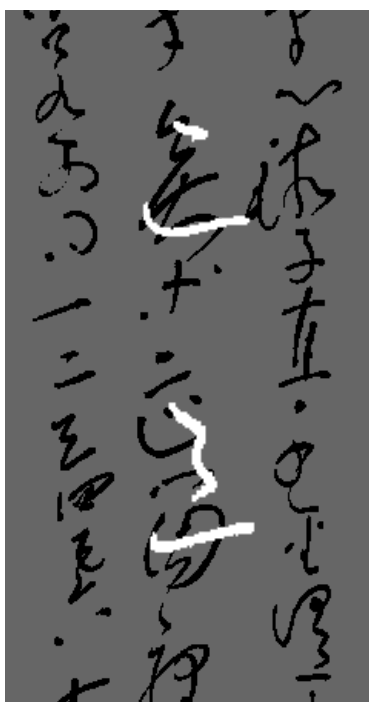


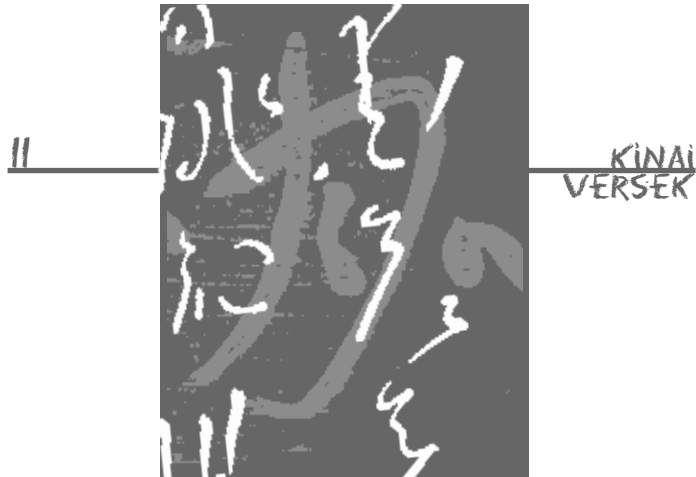
9 KINAI  
VERSEK





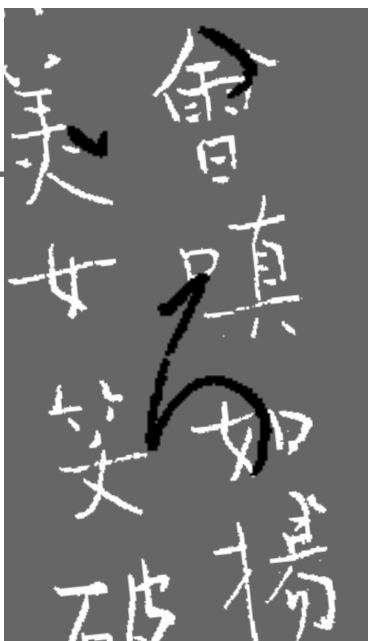
A városba koldulni menet  
 egy bölcs öreggel találkozom  
 Kérdi: *Mester, miért élsz ott fenn*  
*a hegyekben, a felhők közt?*  
 És te, kérdem,  
*miért élsz itt lenn*  
*a világ forгатagában?*  
 Mindketten magyarázni kezdjük, miért  
 De egyszercsak elhallgatunk  
 És akkor a hajnali gong felriaszt álmomból





Ifjan hátat fordítottam a világi tudományoknak  
Buddha ösvényére léptem  
És vizeskulacsommal, koldulócsészémmel  
    egyre csak zarándokoltam  
Mialatt tavasz tavaszt követett  
És végül e hegy árnyas oldalába érkeztem,  
Hol csendben meghúztam magam  
A madarak éneke a zeném  
Tőszomszédaim a vonuló felhők  
A szirt alatt van egy tiszta forrás  
Abban mosom a gúnyám  
A sziklás gerinceken cédrusok és fenyők  
Ők szolgáltatják a tűzifám  
Derűs vagyok és kiegyensúlyozott –  
Így múlatom földi napjaimat





Egy rozzant faluban végeztén a koldulással  
megyek haza zöld hegyeim közé

A lenyugvó Nap a nyugati csúcsok mögé csúszik

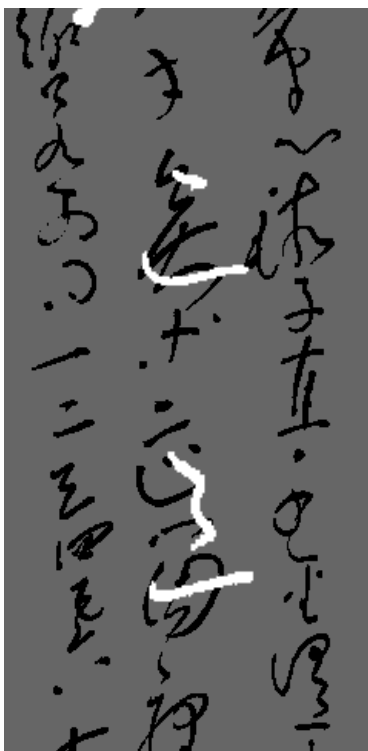
Sápadt Hold fénye hull ajtóim előtt a patakra

Lábat mosok és felkapaszkodom egy sziklára

Füstölőpálcát égetek és meditálok

Elvégre buddhista szerzetes vagyok

És nem fecsérelnék el csak úgy az éveket

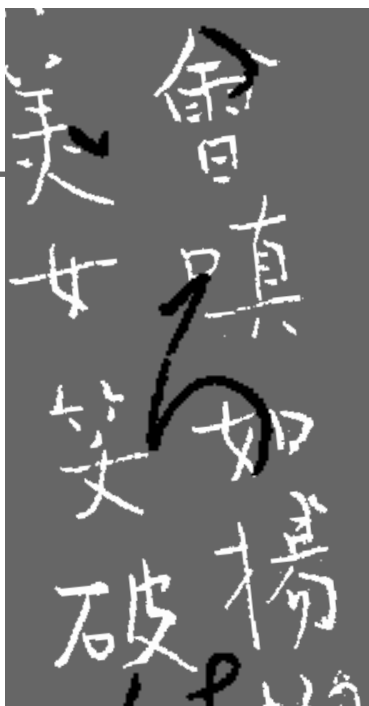




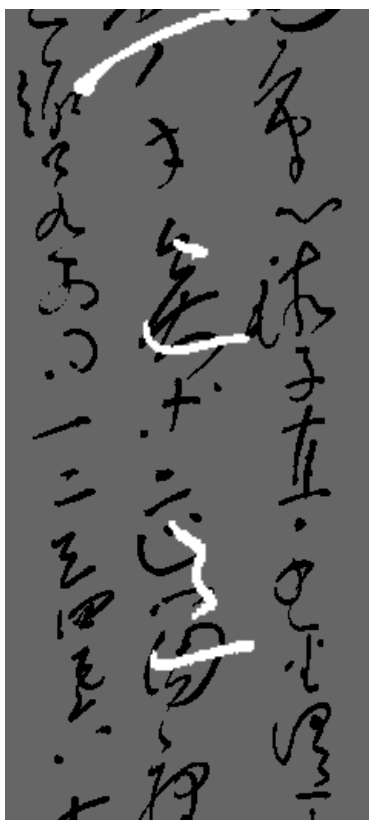


Leszállt a Nap, elcsendesednek az élőlények  
Én is becsukom vesszőkapum  
Rázendít pár tücsök  
Színüket veszti a füvek, a fák  
Egyik füstölőpálcát a másik után égetve  
átmeditálom a hosszú, őszi éjszakát  
Mikor fádom, magamra veszek még valamit  
Meditáljatok erősen, szerzetestársaim!  
Az idő rövidebb, mint gondolnátok





Otthonom Kugami-hegy lábánál  
 Kapumból zölderdős  
 hátakra látok  
 Ha nem riaszt magányom  
 Jöjj és kopogtass lakom ajtaján

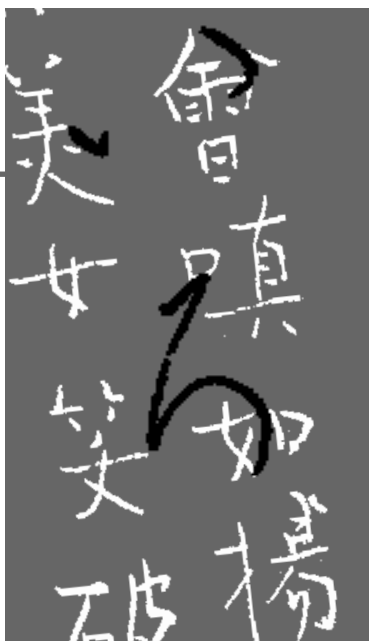




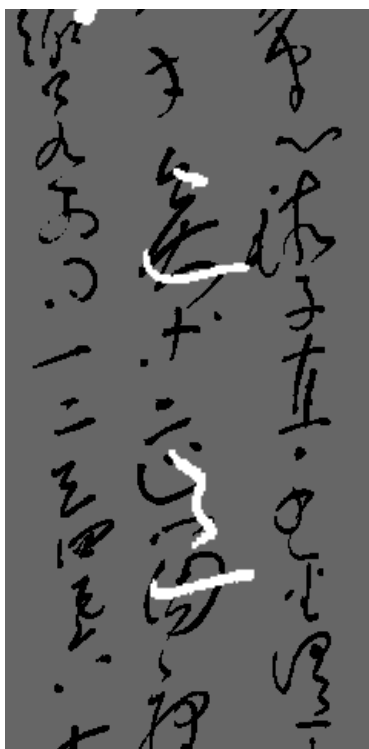
Lesz áll a Nap

Csuhámon átfúj a jéghideg szél  
Lombjafosztott, kopasz az erdő  
A krizantémok már majdnem halottak  
De ablakom alatt a hű bambusz  
    örökké szúzi és zöld  
És várja, hogy visszatérjek





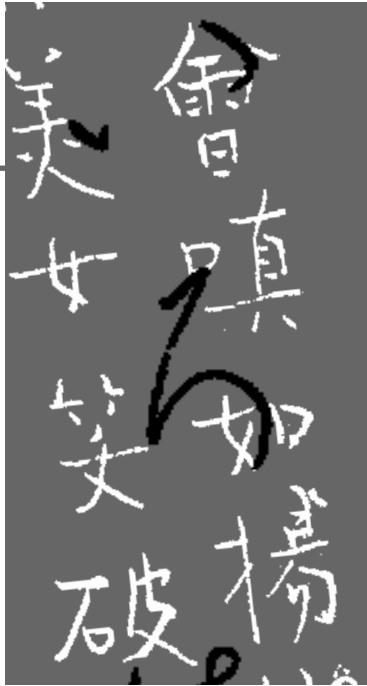
Kiesik kezemből a szútra-tekerecs  
 Fejem előre bukik és elbóbiskolok  
 Meditációs párnámon ülök  
 És a régi pátriarkákat olvasgatom  
 Hol messziről, hol ablakom alól  
 szüntelen békabrekegés  
 A durva bambuszernyő mögött  
 kínlódva pislákol mécsesem



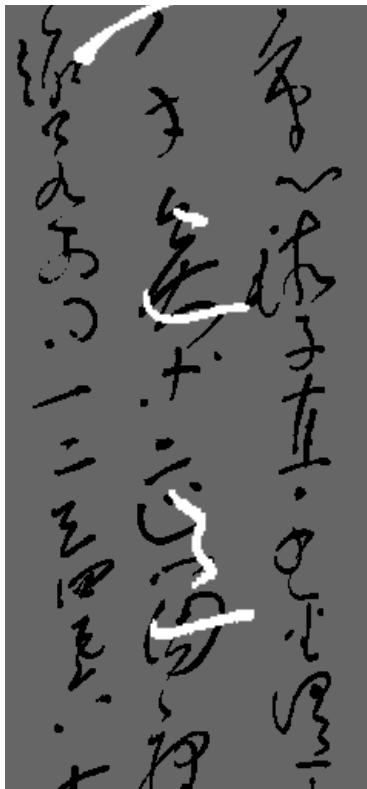


Bogarak serregnek a fű közt  
Tüzek égnek mindenfelé  
Az emberek rőzsemáglyák mellett  
töltik a hosszú őszi éjszakákat  
Szalmaszőnyeget fonva, meghitten beszélgetve  
készülnek a tavaszra  
Itt nincs vita, hogy kinek van igaza, kinek nincs  
Mennyire mások ezek mint a városi hivatalnokok  
Kik a hatalmasok előtti hajbókolással  
és alázatoskodással fecsérelik el életüket





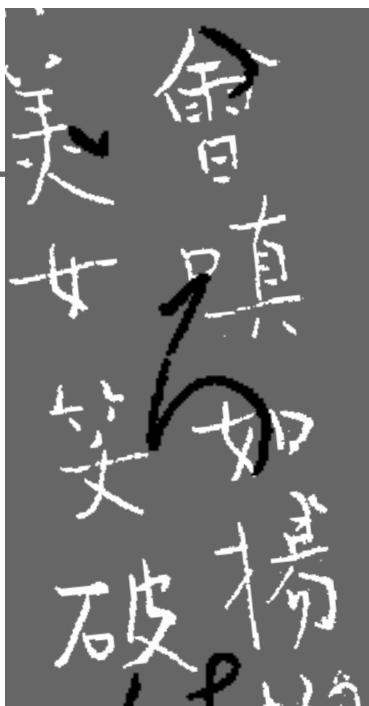
Tákolt lakom a Kannon-templom mellett áll  
 Ezer zöldellő fa társam  
 Időnként felöltöm csuhám  
 Fogom csészém és bemegyek a faluba  
 Házról házra járva ételmet koldulok  
 És tisztelettel felajánlom magamnak



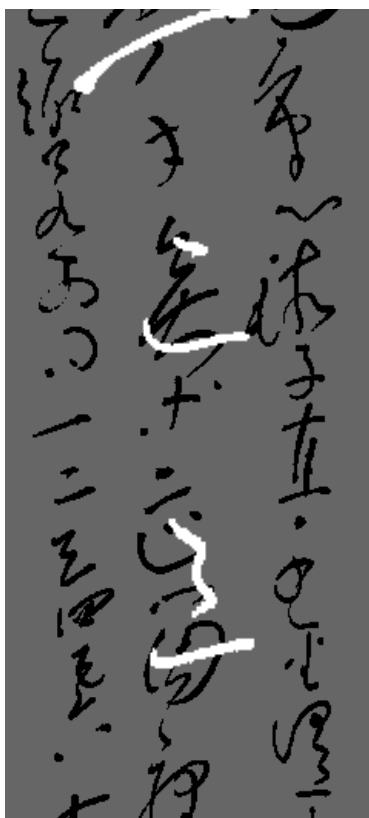


Magányos gyalogút a miriád fa közt  
Ezer, ködben úszó hegytető  
Még nincs ősz, de itt már  
    hullanak a falevelek  
Nem esett eső  
De a sziklatömbök mindig nedvesek  
Kosárral kezemben gombázni megyek  
Vagy egy kövek közt fakadó forrásnál  
    megtöltöm vizeskulacsomat  
Soha senki nem talál ide  
Legfeljebb csak ki eltéved





Felhőkbe fagyva ezer csúcs  
 Miriád elhagyatott gyalogösvény  
 Csak ülök meditálva nap nap után  
 És hallom, amint olykor  
 ablakomhoz csapja a puha havat a szél

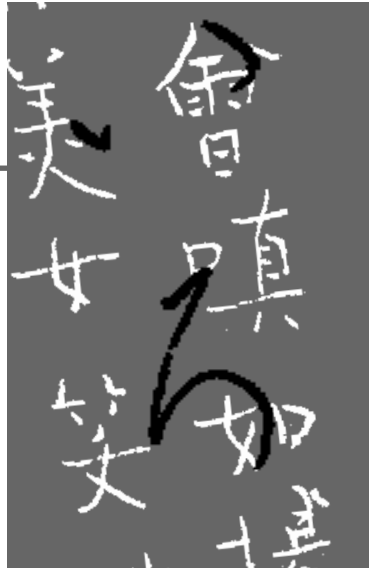




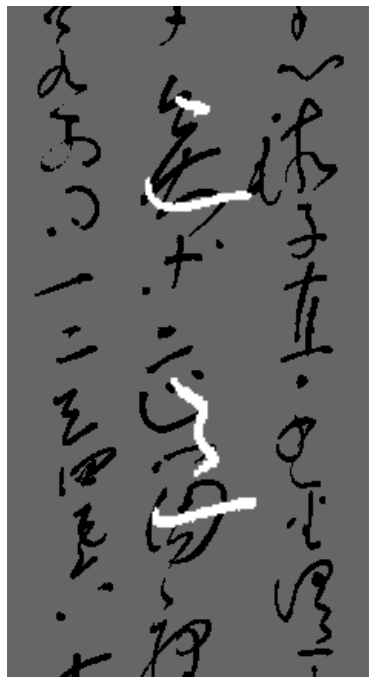


Ujjaddal a Holdra mutatsz  
És a Hold révén megérted az ujjad  
A Hold és az ujjad  
    sem nem különbözik, sem nem azonos  
E példázat arra szolgál,  
Hogy megvilágosodjon a tanítvány  
Mihelyt valóban olyannak látsz mindent, amilyen  
Nincs több külön Hold és nincs többé ujj





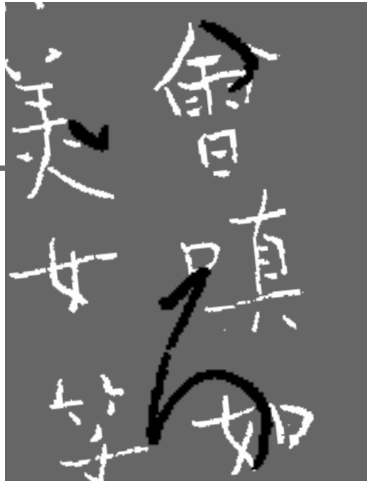
Rozzant házikómban  
 csuhámba burkolózva  
 átmeditálom a csendes éjszakát  
 Köldök és orrlyukak egy vonalban  
 Fülek a vállak síkjában  
 Kivilágosul ablakom, feljött a Hold  
 Elállt az eső  
 de víz csöpög mindenfelé  
 Csennel átítatott  
 csodálatos pillanat  
 Melyet csak én ismerek



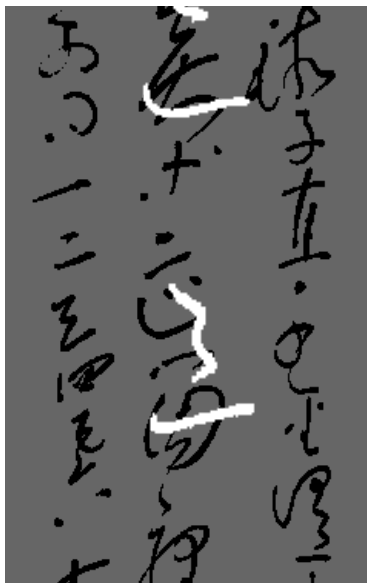


Mikor köröskörül az ezer csúcsra leszáll a sötét  
lehunyom szemem  
És súlyát veszíti az ember lét megannyi gondja-baja  
Néma alak a magányos ablak alatt  
keresztbe tett lábbal ülök és meditálok  
Füstölőpálcám lassan leég  
a hosszú, fekete éjben  
És vékony ruhámat belepi a hideg harmat  
Aztán felállok a földről  
járok egyet a kertben  
Pályájának legmagasabb pontjára ér az őszi telehold





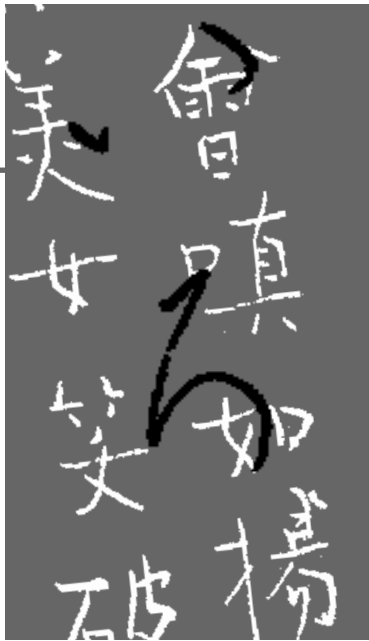
Déli tengerekben tenyészik a koráll  
 Északi hegyekben nő a bíborgomba  
 Mindennek megvan a maga helye  
 Így van ez öröktől fogva, nemcsak ma  
 Botommal kezemben ifjúságom teljében  
     ezer mérföldet is gyalogoltam  
 És közben sok mester ajtaján kopogtattam  
 Mennyi időt töltöttem szüntelen vándorlással  
 Buddha tanait terjesztettem fáradhatatlanul  
 Olykor még életem kockáztatása árán is  
 De már nem tudok lépést tartani a fürge évekkel  
 Elég! Minek több zokszó?  
 E hegy árnyas oldalában  
     végre otthonra leltem  
 És kerül asztalomra elég páfrányhajtás



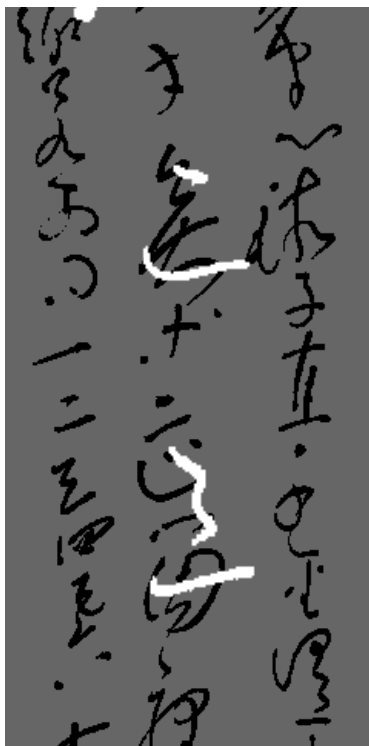


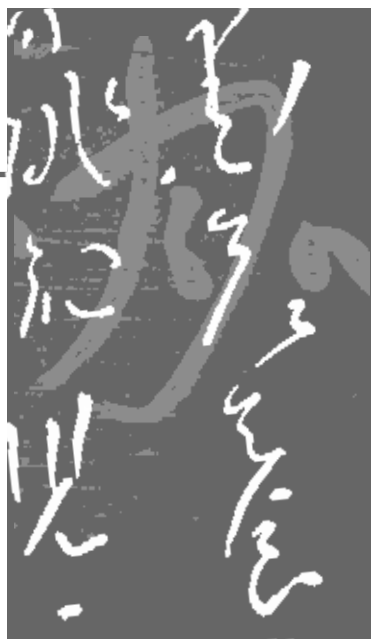
Zsúpfedeles házikómban, négy csupasz fal között  
alamizsnán élem le életem maradék éveit  
Olykor betoppan egy-egy régi barát  
Éjjel sokáig fenn maradunk  
és hallgatjuk a tücsökciripelést





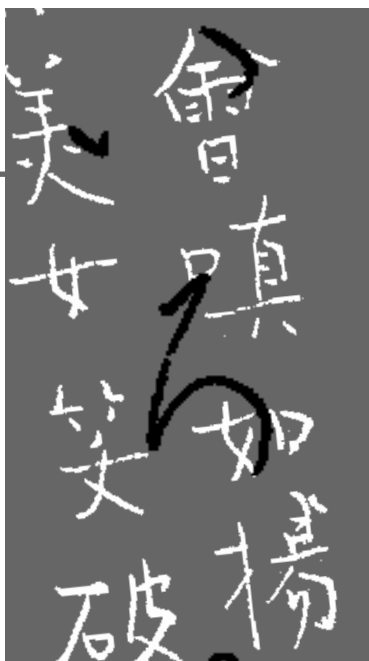
Visszahúzódo, nehézkes, könnyelmű és rest vagyok  
 Hiányzik belőlem, ami a világban-boldoguláshoz kell  
 Bárhová megyek, koldulócsészém mindenhová elkísér  
 De koldulózsákom is hű társam  
 A templomkapuhoz érve  
 gyerekekbe botlom  
 Senkinek ilyen aranyélete mint nekem  
 Élve világotat szabadon és méltóságteljesen szárnyalok



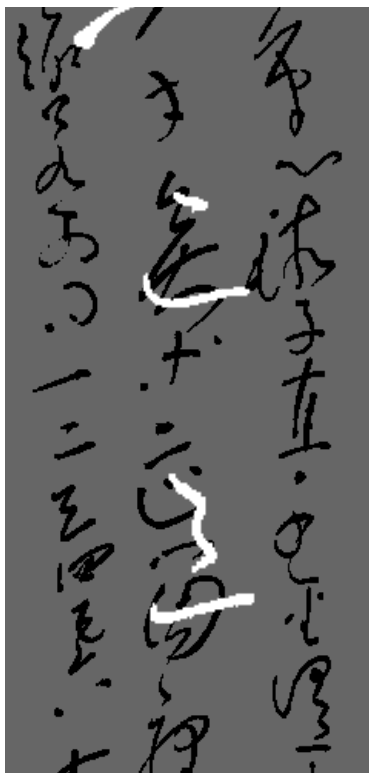


*Gogō-anom egyszerű, igénytelen  
Egyetlen sivár szobából áll  
És cédruserdő veszi körül  
Pár szútra-himnusz a falon  
Rizsesfazekamat sokszor por lepi  
Gőzölőmet se sűrűn használom  
A keletre eső faluból csak öreg zörget  
néha a holdfényben ajtómon*

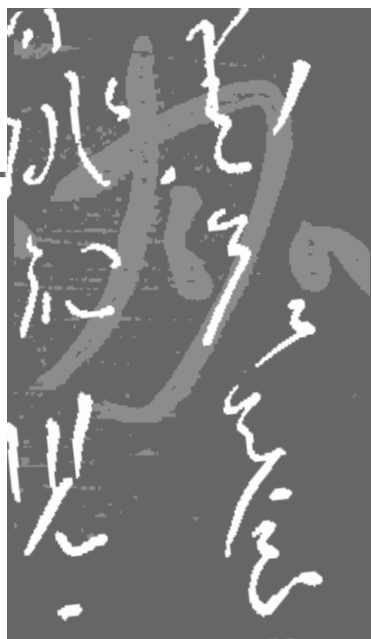




Gyermekekfővel az irodalom bűvöletében éltem  
 de nem vágytam tudósa lenni  
 Ifjúként a zenben mélyedtem el  
 de nem adtam tovább a tanítást  
 Most zsúpfedeles házikóban lakom  
 És egy sintó-kegyhelyet gondozok  
 Félig kegyhely-pap, félig szerzetes vagyok

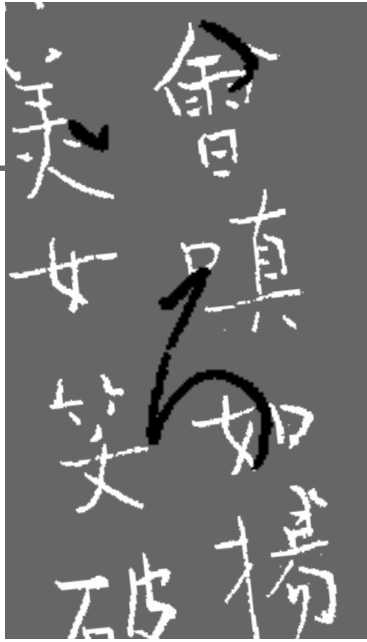




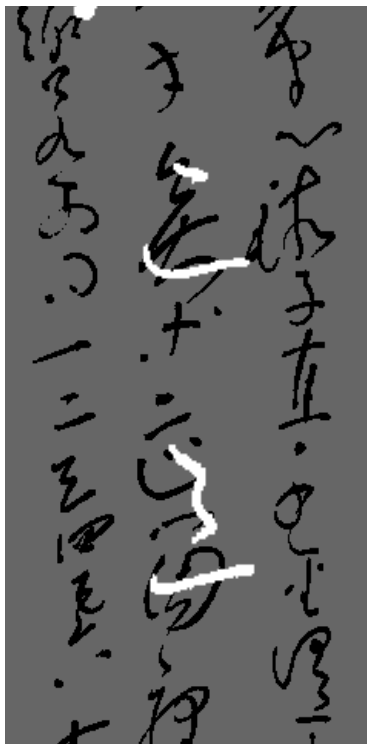


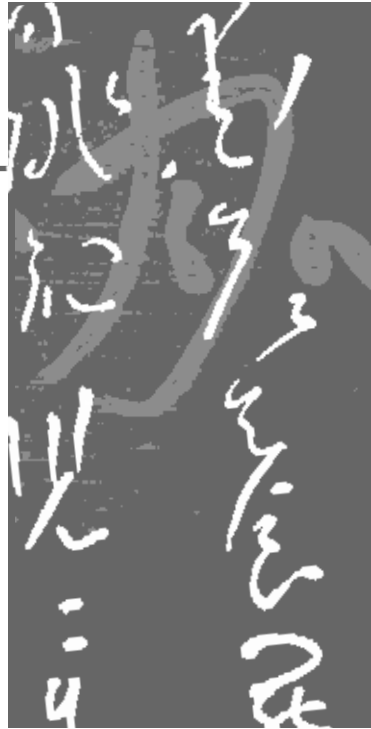
Tél dereka, tizenegyedik hónap  
Ilyenkor vizes, nehéz a hó  
Ezer csúcs egyazon színárnyalatban  
Megannyi út, de utas elvétele  
A volt kóborlások, mint álmok  
Zsúpfedeles házikómba húzódva  
    egész éjjel gyökereket égetek  
És régi költők verseit olvasgatom





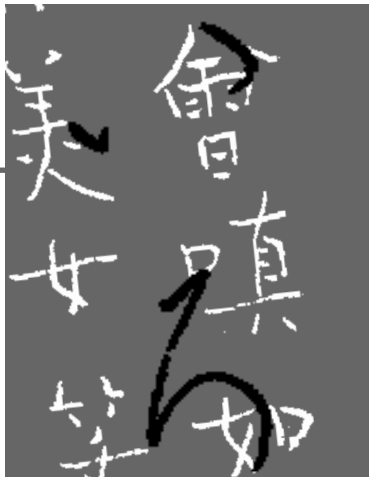
Erdő mélyén vettem lakást  
 Évről évre jobban bekerít a folyondár  
 A világ bajai nem jutnak el hozzám  
 Olykor favágók énekét hallom  
 A napon sütkérezve foltozgatom csuhám  
 Holdra függesztett szemmel himnuszokat mormolok  
 Intelek, ki a Tant követed:  
 Kevesek fejtik meg a Szellem értelmét.



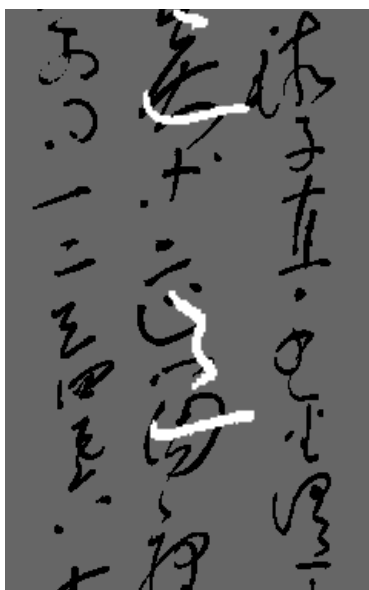


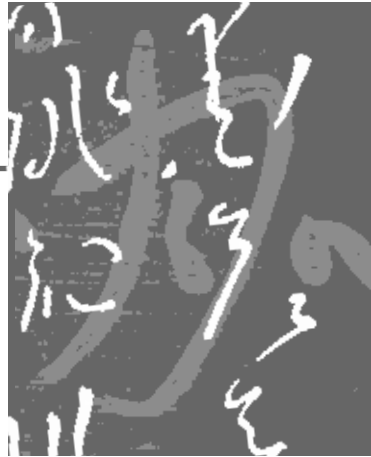
Három-gyékényes lakom csendes  
Egy teremtett lélek se jár erre egész nap  
Magányos ablakomnál ülök és meditálok  
Csak a falevelek hullását hallom szüntelen





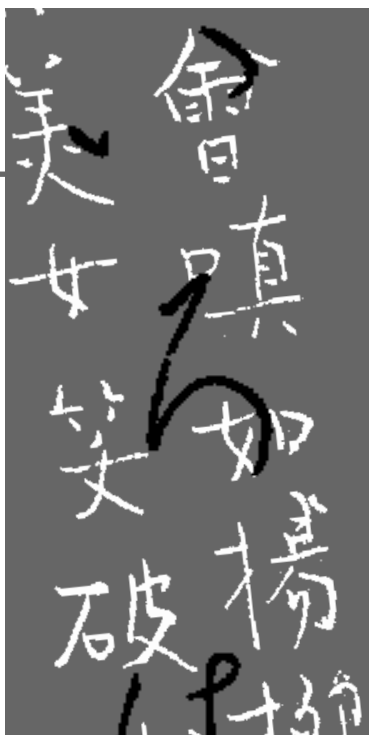
Szeretem e félreeső helyet  
 Botomat magamhoz véve egyből idejöttem  
 Hideg égbolt, nyolcadik és kilencedik hó között  
 A kertben esőmosdatta fák  
 A kutya még emlékszik rám tavalyról  
 A keleti kerítés mentén virágzó  
     krizantémokkal lopakodik az ősz  
 Az emberek itt egyszerűek, mint a hajdanvoltak  
 A nyugalom szigete e rejtek  
 És mit találok a házban?  
 Vers- és prózakönyvek hevernek a padlón  
 Természetemnél fogva riaszt a világi lárma  
 Mindig maradnék, mikor ide látogatok  
 A költészet szelleme ölelkezik  
     itt a zen szellemével



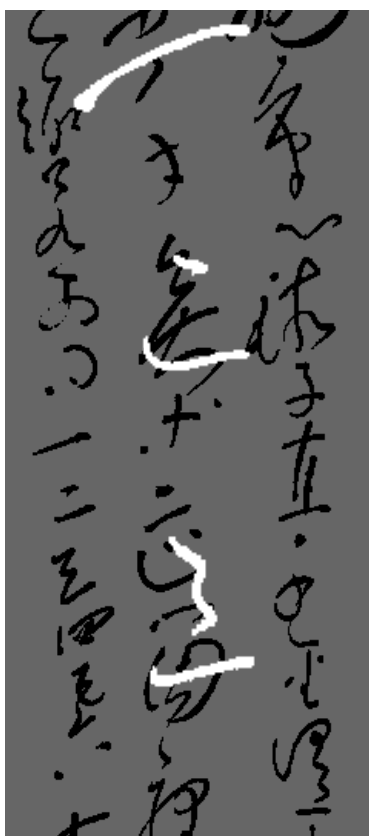


Csendes remeteéletet éltem itt valaha  
 És most vándorlás közben akaratlanul  
     visszavetődtem ide  
 Kidőlt a léckerítés  
 Róka- és nyúlcsapás keresztezi  
 Régen kiszáradt a forrás  
 És szinte benőtte a bambusz  
 Ülő- és olvasóhelyem fölé nagy hálót  
     feszített az ablaknál egy pók  
 Meditációs zsámolyomat  
     vastag por lepi  
 Őszi dudva borítja a kerti lépcsőt  
 A lábamnál hirtelen rámciripel egy tücsök  
 Nem tudván rászánni magam a távozásra  
     céltalanul ődöngök  
 És dideregve nézem a lemenő Napot





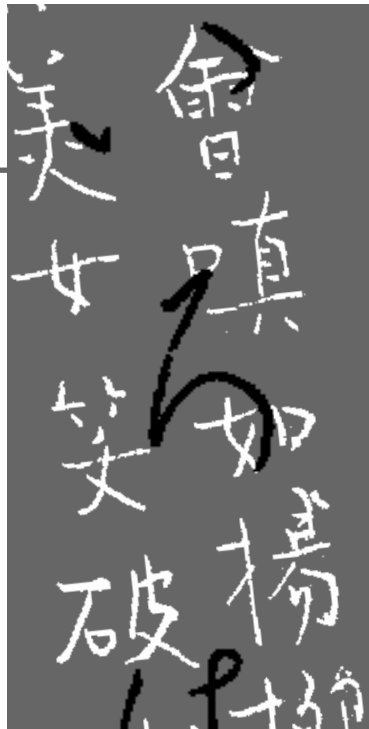
Ne irigyelj, hogy a világtól elvonultan élek  
 Ha elégedett vagy, megleled békéd  
 Ki mondja, hogy a zöld lombok közt  
 nem ólálkodnak a lélek farkasai és tigrisei?



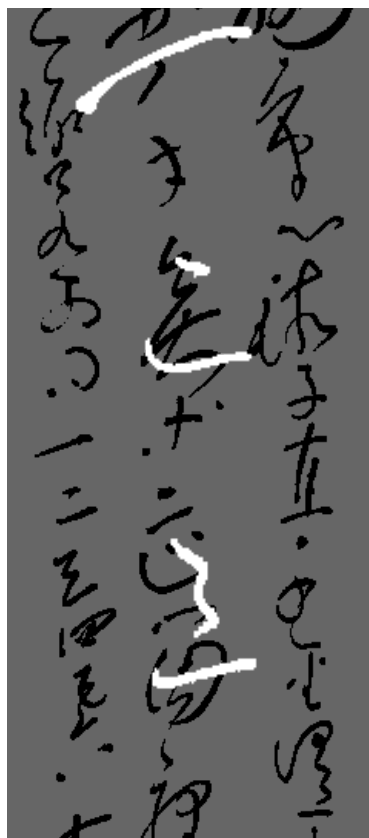


Egy rét közepén fűből hevenyészett párnán  
nyugovóra hajtom fejem  
Az egyetlen hang  
egy ragadozó madár rikoltása  
Királyok, alattvalók –  
Csak alkonyi álomfoszlányok





Lakom Kugami-hegy oldalában áll  
 Hitvány teán, egyszerű ételeken élek  
 Csak falevél-gyűjtőket látok erre,  
 Mikor levetkezi ruháját az erdő

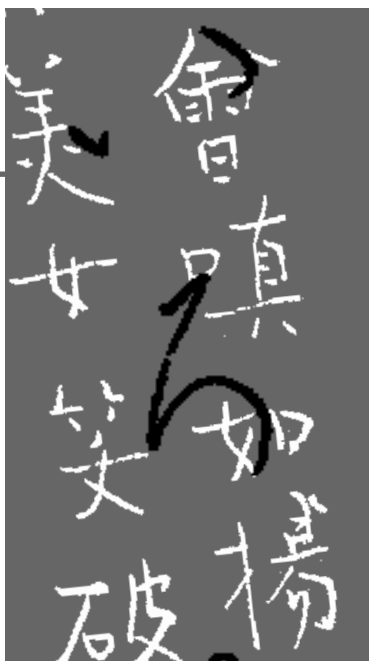




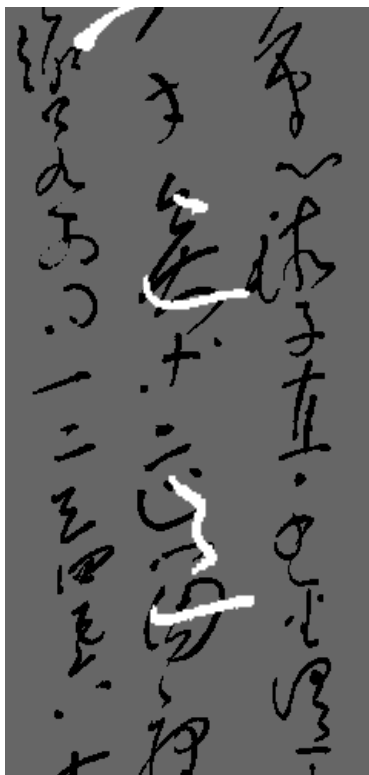


Üdezöld, zsenge moha a kőlépcsőn  
Cédrus- és fenyőillat a levegőben  
Úgy látszik, elállt végre az eső  
Borért szalajtok egy gyereket  
Berúgok és papírra vetek pár írásjelet





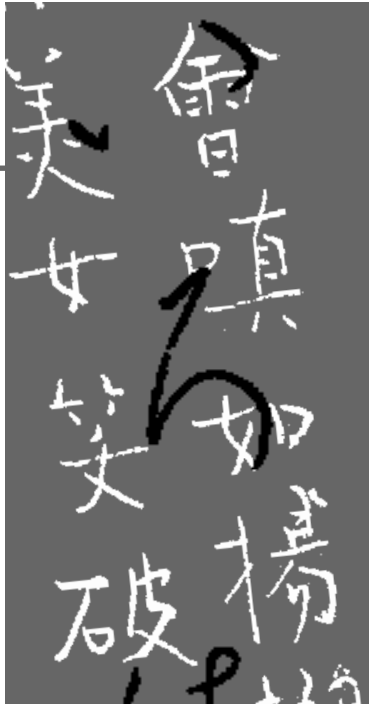
Kialudt tüzem  
 Megkotrom a vastag hamut  
 Árva mécsesem is ellobbant már  
 Nagy csendességben  
 múlik el éjfél  
 Távolról szurdok-patakcsobogás  
 a falon keresztül



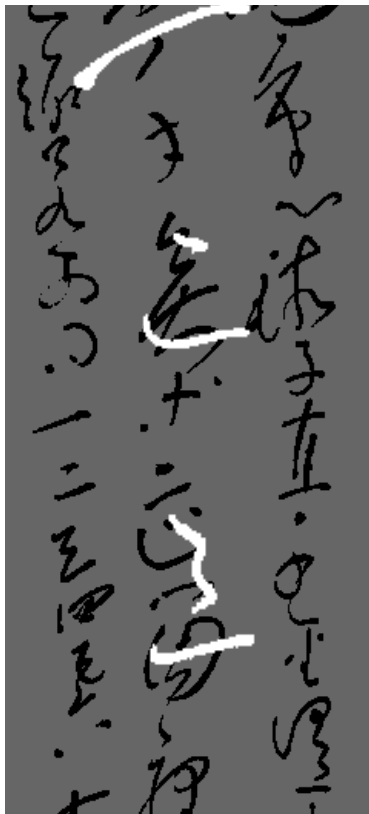


Kabócák reszelnek a fák tetején  
Patakvíz zuhog alá a szurdok kövein  
Az éji eső kimosott a levegőből  
minden porszemet  
Ne mondd, hogy lakom nem nyújt semmit  
Jöjj, megosztom veled  
az ablakomban lengedező hús szellőt





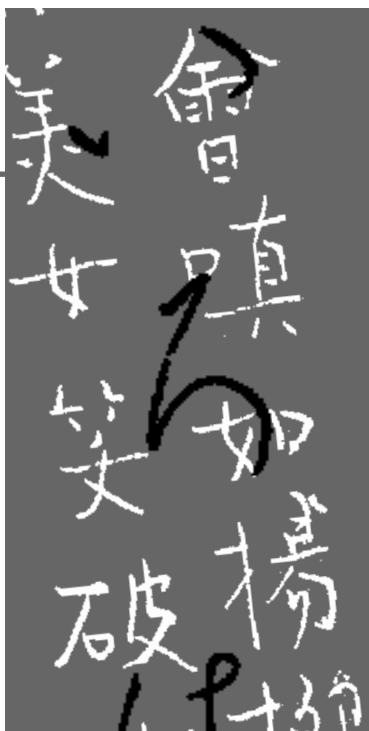
Ülünk szemben egymással és nem szólsz  
 De hallgatásod felfedi a dolgok időtlen lényegét  
 Nyitott könyvek hevernek szerteszét a padlón  
 És a bambusz-napellenzőn túl  
 szemerkélő eső mosdatja a virágzó szilvafát



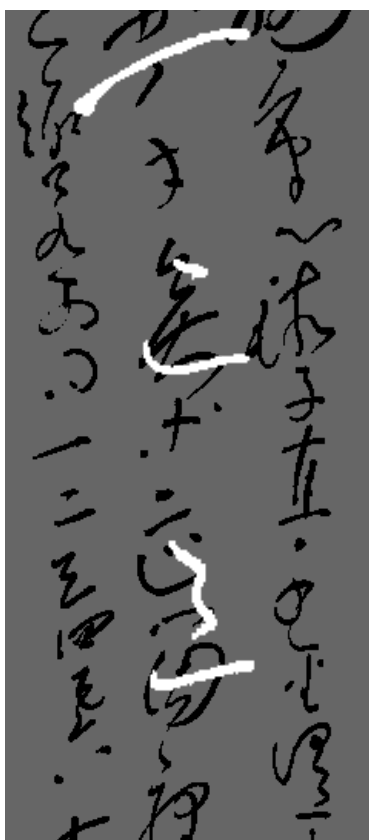


Mily szelíd magánnyal telt őszi lég!  
Hidegre fordul a szél,  
Még botomra támaszkodva pihenek  
Magányos falut rejt a pára  
Egy fahídnál egy hazafelé igyekvő  
siet el mellettem  
Egy vén varjú éji tanyájára tér az ódon erdőn  
Vadludak húznak rézsutosan a látóhatár felé  
Fekete csuhás szerzetes állok  
mozdulatlanul a folyónál a szürkületben





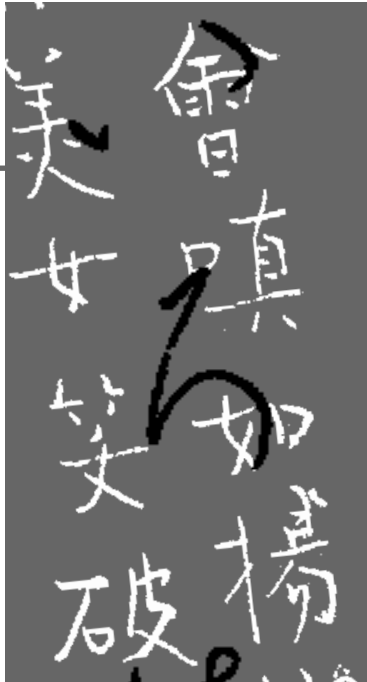
Koldulócsészémben ezer ház rizse  
 Csuham vékony, testem könnyűnek érzem  
 Jólaktam, mi dolgom még a világban?  
 Megöregedni békében, szárnyalni szépen, szabadon



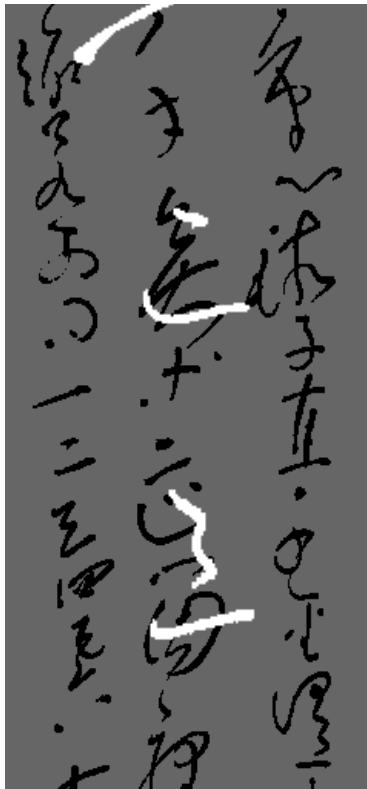


Magamban s betegen fekszem lakomban  
Egy lelket se látok egész nap  
Zsákom csészéstől a falra akasztva  
Botom a sarokban porosodik  
Álmaim hegyet-völgyet bejárva  
szabadon kószálnak  
Lélekben lemegyek a faluba játszani  
És minden gyereket ott találok az úton  
És mind rám vár, mint mindig





Rőzsével a vállamon ereszkedem alá  
 a zöld erdős hegy lejtőin  
 Az oldalban egyenetlen, meredek a gyalogút  
 Meg-megpihenek  
 a sudár fenyőfák árnyékában  
 És a tavaszi madarak énekében gyönyörködöm

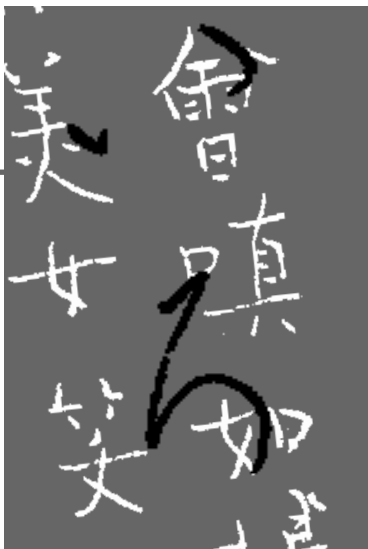




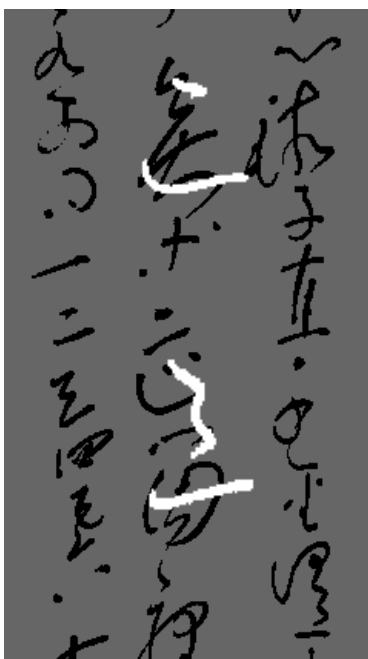


Vadludak gágognak a derült égen  
Elárvult dombokon faleveleket kerget a szél  
Füstfoszlányos falusi úton tör rám az est  
Kezemben üres csészémmel hazafelé tartok  
magányosan





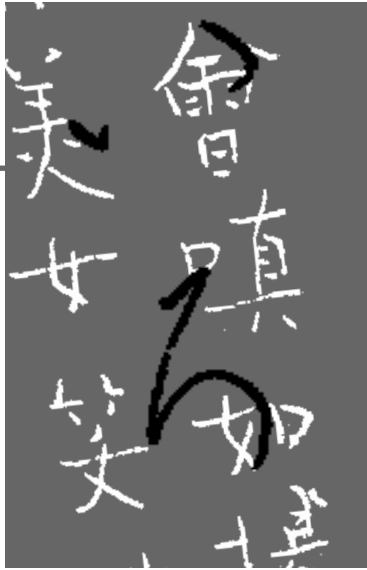
Útközben rámezteledik  
 És betérek egy falusi házba  
 Verebek gyülekeznek a bambusz közt  
 Csiripelve röpdösnek ide-oda  
 A határból hazatérő földműves  
     mint rég-nem-látott barátot köszönt  
 Hívja a feleségét és szűret a zavaros rizsborból  
 Zöldséget szed és azt is élém teszi  
 Ülünk és felváltva töltünk egymásnak  
 Felszabadultan beszélgetünk, nevetgélünk  
 Boldogan lerészegedünk  
 És nem törődünk többé semmivel



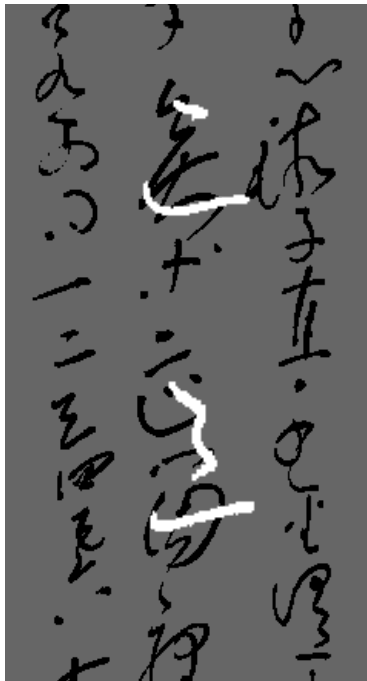


Az üdítően hűs koraőszben koldulva  
házaðhoz érek  
A kertben ritkásan szétszóródott  
tüskés gesztenyehéjak  
A csípős levegő elnémította a kabócákat  
Bármit teszek, gondolataim kiegyensúlyozottak  
Ülök és a Lótusz Szútrát olvasgatom  
Hol összetekerem, hol széthúzom  
a lábamnál tartott nyolc tekercset





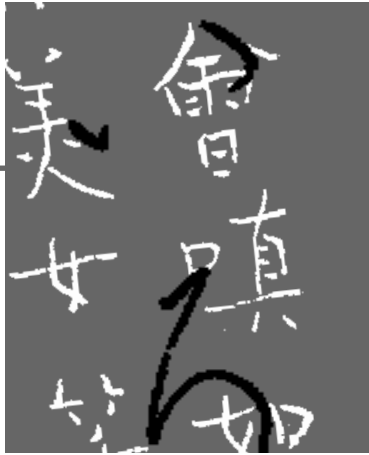
Kinyílt végre az idő  
 Botomat magamhoz véve  
 tavaszi sétára indulok  
 Patakok mormolnak a völgyek és szurdokok mélyén  
 Madárdaltól zengenek  
 a hegyek, az erdők  
 Magammal hívom egy szerzetestársamat  
 Vagy betoppanok egy barátomhoz megpihenni  
 Senkinek ilyen aranyélete mint nekem  
 Mint köteléről elszabadult, hullámok  
 hátán táncoló csónak



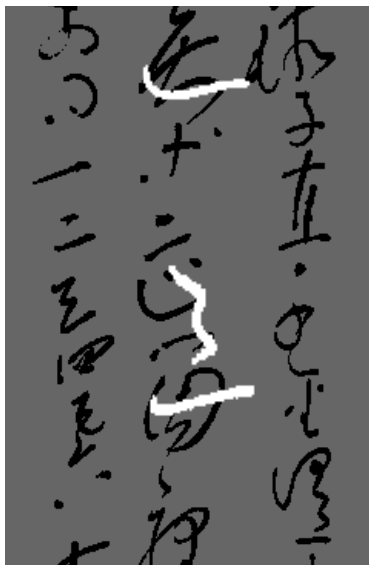


Nem születtem  
hegy- és erdőlakónak  
De nem akartam tisztséget vállalni  
Koldulócsészém velem tart, bárhová megyek  
És koldulózsákomból is hű társam  
A templom kapujához érve  
gyerekekhez csatlakozom  
Mire való az ilyen élet?  
Alázatosan megmagyarázom:  
Így múlatom időmet





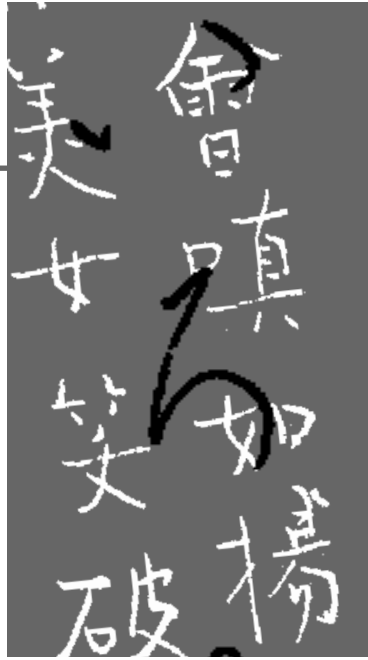
Honnan ered életem?  
 És hova tart?  
 Viharvert lakom ablakánál csendben  
 meditálva kérdelem szívem  
 De akárhogy faggatom  
 Nem mondja meg, miből lett  
 Megtudom-e valaha, mivé lesz  
 Még a jelenvaló pillanat is  
 kifürkészhetetlen  
 Minden változik, minden üres  
 És az ürességben csak röpke  
 időt tölt énem  
 Hogyan állíthatja bárki: van valami vagy nincs  
 Legjobb, ha beérem gondolatmorzsákkal  
 Menjen minden a maga útján  
 És legyek természetes és nyugodt



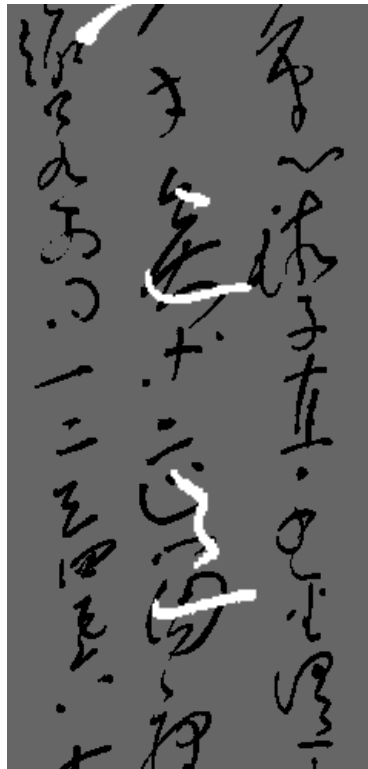


Körültekintek Kugami-hegy tetejéről és látom  
Amint a félig-leszállt Nap megáll egy pillanatra  
a befagyott égen  
Az a kékeszöld folt volna amott a távolban a hely,  
Hol tegnap még vizet mertem és szedreztem?





Hány éve már, hogy megtelepedtem itt?  
 Senki nem irtván, gyom lepi a földet  
 Koldulócsészém, koldulózsákom a padlón porosodik  
 Árva mécses veti fényét a csupasz falakra  
 Magányos ajtómon esti eső dobol  
 Teljes minden részlet  
 Mi mást kívánhatnék még?

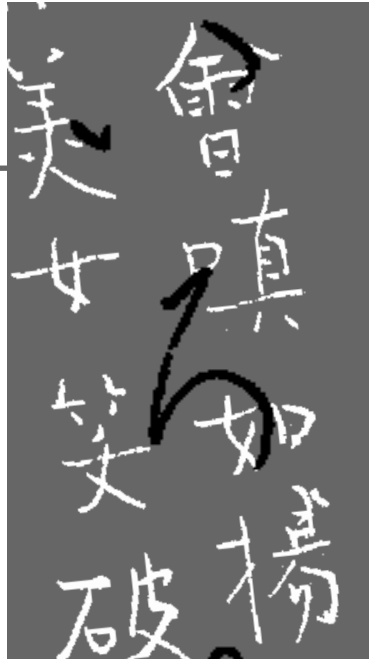




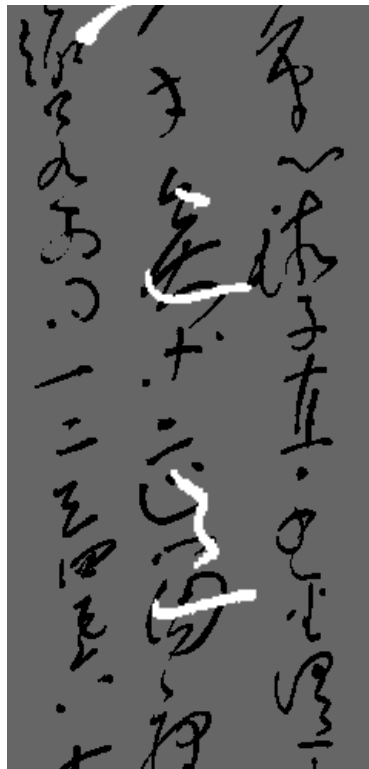


Hullott szirmok árja az elhagyatott lépcsőn  
Kedves madarak százféle éneke  
pazar brokáltá szövődik  
Bágyadt, lágynapfény ömlik be ablakomon  
Karcosú füstoszlop lebeg  
a tüzelőhely felett





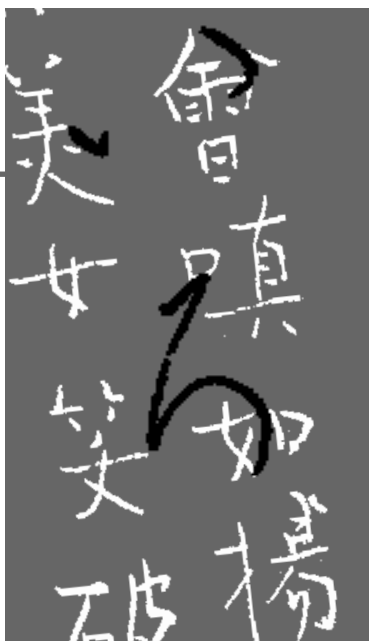
Hány éve már, hogy meghúztam itt magam!  
 Ha elfáradok, szundítok egyet  
 Ha mehetnékem támad, bocskort kötök és elindulok  
 Gondoljanak az emberek, amit akarnak  
 Kinevetnek vagy dicsérnek, egyre megy  
 Anyámtól és atyámtól kaptam ez életet  
 Jól érzem magam, bármit ad a sors



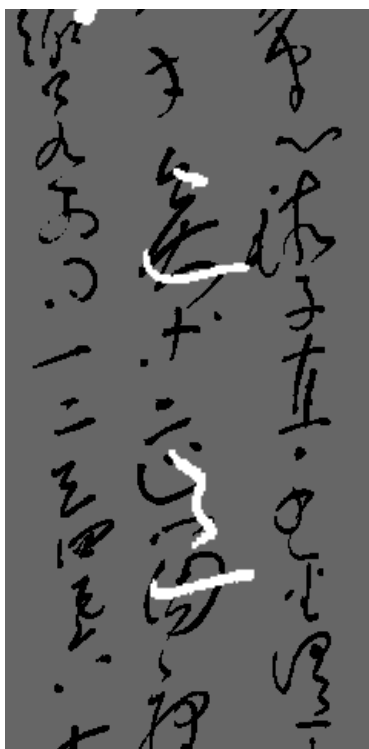


Ki szán meg életemért?  
Borsfa támasztja vesszőkapum  
Feketeüröm burjánzik a keskeny kerti úton  
Bambuszkerítésemen tök lóg árván  
A völgy túloldaláról  
    fadöntés zaja hallatszik  
Fejemet párnámra hajtva  
    töltöm a derült reggelt  
Mintha vigasztalni akarna magányomban  
    átröptében párat trillázik felettem egy hegyi madár





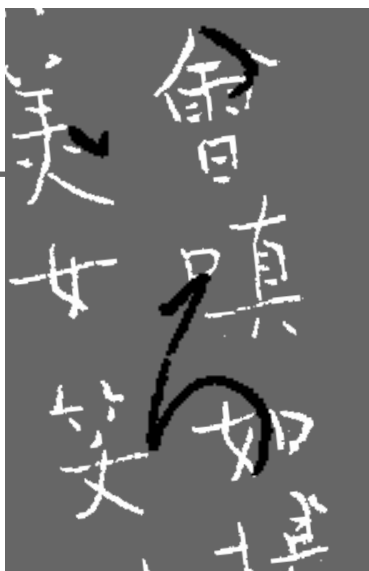
Barackvirág borítja a víz  
 partját mint a pára  
 Indigókéken folyik tova  
 És a távolban az égbe ömlik a tavaszi folyó  
 A sodrás-elragadta szirmokat  
 lesve sétálok mellette  
 És egyszercsak házad előtt  
 találom magam



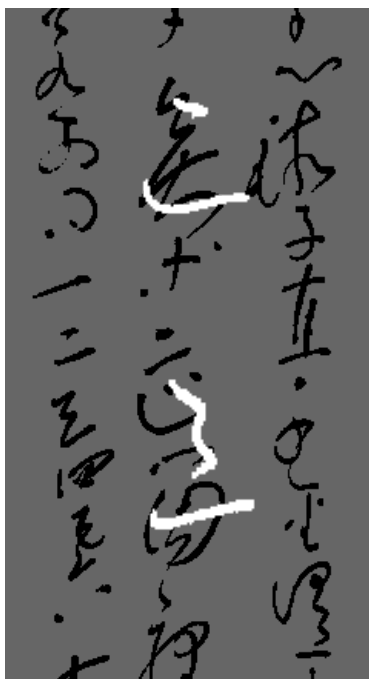


Buddha elméd szülötte  
Az Út nem emberkéz műve  
Vésd szívedbe  
mit most mondtam  
Ne hagyd magad megtéveszteni  
Ha a déli Yuebe igyekszel  
Kordédat ne fordítsd északnak  
Különben sosem jutsz oda





Néma remetelak, zárva ajtaja  
 Hulló falevelekkel tele az ég  
 Verebek csivitelnek az ereszen  
 A lebukó Nap utolsó sugaraiban  
 fürdik a roskatag falu  
 Hegyeken és folyókon által bottal a kezemben  
 idejövet egyre te jártál eszemben  
 Visszatekintve olyan mintha  
 ezer éve barátok lennének  
 A patakban mindig friss  
 és tiszta víz folyik





Kérdelek: mi legmélyebb

legcsodálatosabb dolog

széles e világon?

Ülj egyenesen és meditálj fáradhatatlanul

Ha meditálsz, útmutatásra lelsz

És magától megvilágosodik minden

Koncentrálj folyamatosan

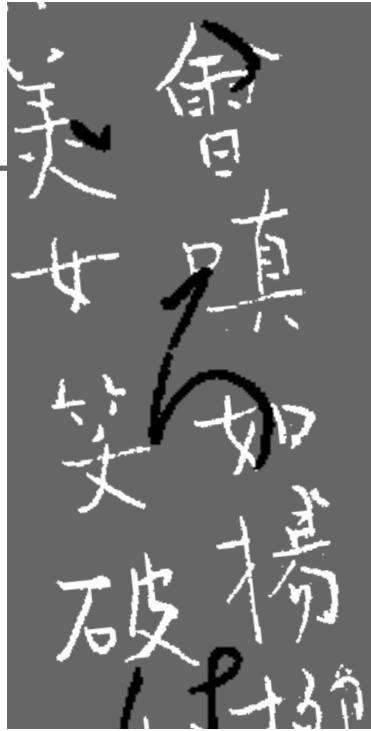
Figyelj éberén

Elméd egyszercsak feltisztul

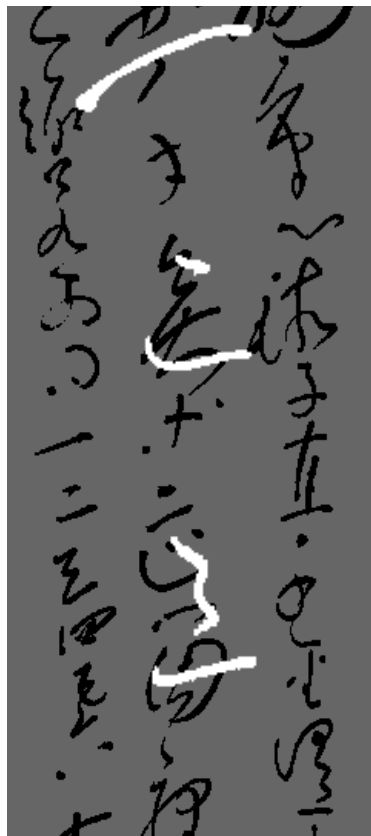
Bölcsességed beérik

És nem járatod többé a bolondját magaddal





Hajam borzas, ápolatlan, fülem eláll  
 Foszlott csuhám röpköd, mint a kavargó köd  
 Hazafelé igyekszem a faluból a szürkületben  
 Közben mindenfelől ráncigálnak a gyerekek

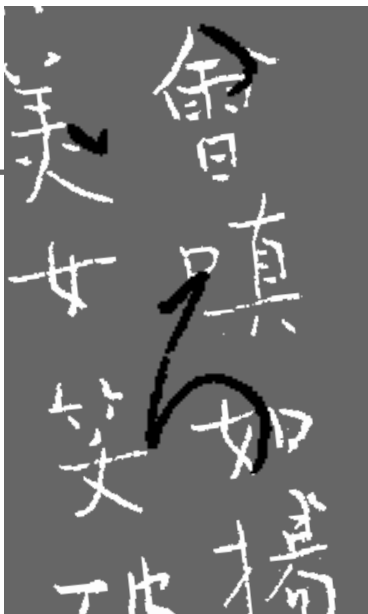






A régi indiai iskola tanait valló buddhista szerzetes  
elrejtetem, nem tudom már, hány  
tavasza itt Kugami-hegyen  
Sok csuha lefoszlott rólam azóta  
De csörgősbotom sose tágított mellőlem  
Hegyi patakokat követve távolba vesző  
ösvényeken járok énekelve  
Vagy egy helyben ülök és a csipkés élű  
csúcsokról felgomolygó felhőket nézem  
Szánom a hírnév és vagyon tünékeny  
világának utasát  
Ki kavargó porszemeket kerget  
egész életében





Ez itt csörgős botom

Ki szolgált ki tudja hány nemzedéket

Már több rétege lekopott

Csak kemény belseje maradt meg

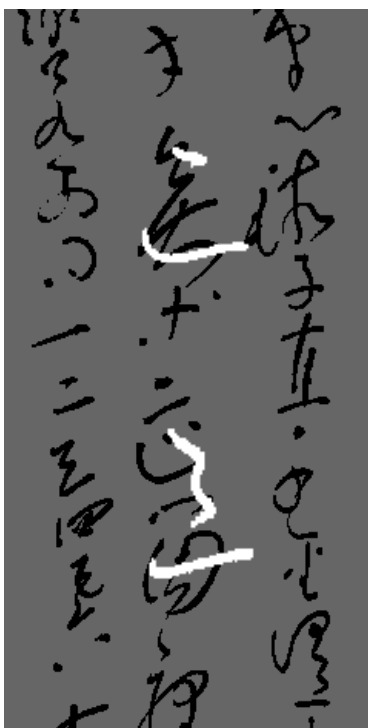
Valaha vele tapogattam ki a vizek mélyét

És együtt vészeltünk át megannyi veszélyt

Immár a keleti falhoz támasztva pihen

És tétlenül nézi

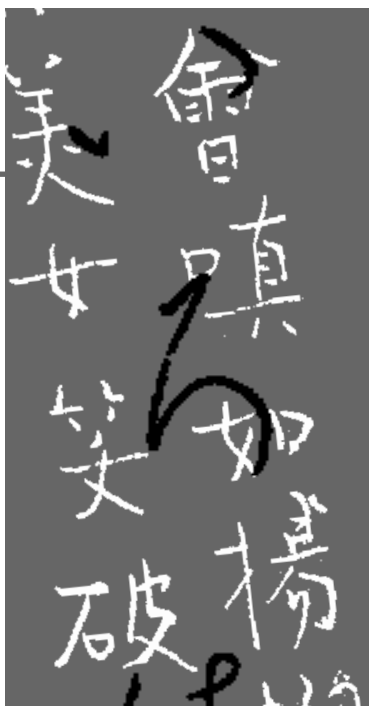
mint tűnnek tova az évek



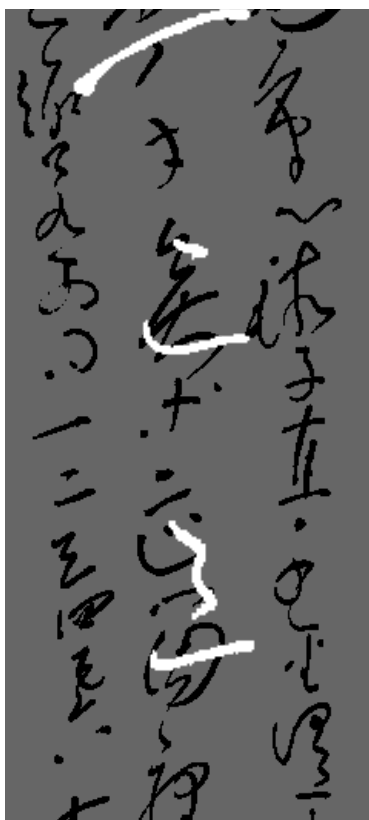


Az ember élemedett korában  
már a legkisebb neszre felébred  
Mécsesem lobot vet, kint futó esti zápor  
Kisimítom párnám és a csendben  
a banánlevelekről legördülő  
vízcseppeket hallgatom  
Kivel osztgatnám meg, mit most érzek?





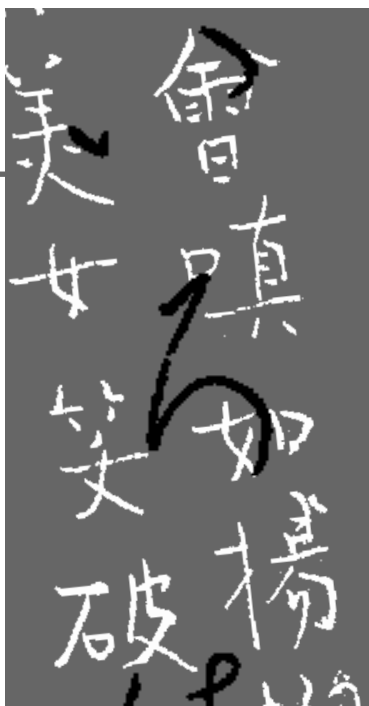
Egy madár se szárnyal a távoli csúcsok fölé  
 Üres kertem lassan ellepik  
 a szüntelen hulló levelek  
 Fekete csuhás árva alak  
 állok a magányos őszi szélben



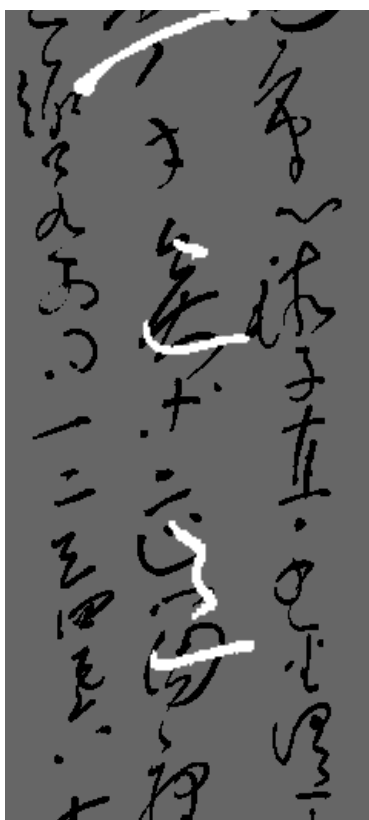


A Hold ma oly tisztán és fehéren süt  
Kitartóan csörög egy felriasztott szarka  
A magányos hang az otthont juttatja eszembe  
De hol, ó, hol az én otthonom?





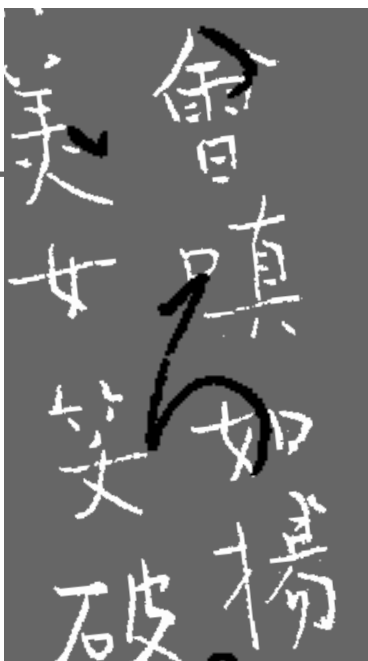
Magányomban egy magányos fenyőnek vetem hátam  
 És annak társaságában  
 töltöm a múltó időt  
 Nincs senki széles e világon  
 Ki társamul szegődne?



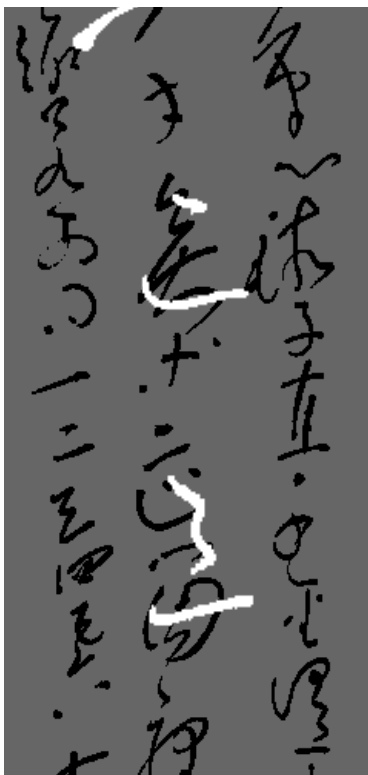


Folt hátán folt, folt hátán folt  
Folt hátán folt – ez az életem  
Eledelem: mit útfélen összekoldulok  
Lakomat benőtte a dudva  
Ősszel a Holdat bámulom  
És egész éjjel verseket olvasok fennhangon  
Tavasszal a virágoktól megbolondulva  
    elkóborolok és elfeledek haza jönni  
Elhagytam a templomot és ez lett belőlem –  
Megrokkant, öreg öszvér





Visszatekintve erre a hetvennél is több esztendőre  
 az egyszer-fent-egyszer-lent emberi világ  
 semmivé foszlik szemem előtt  
 Későjei hóesés temeti be  
 az utolsó, erre járó lábnyomát  
 Füstölőpálcát gyújtok  
 És ódon ablakomnál ülve meditálok

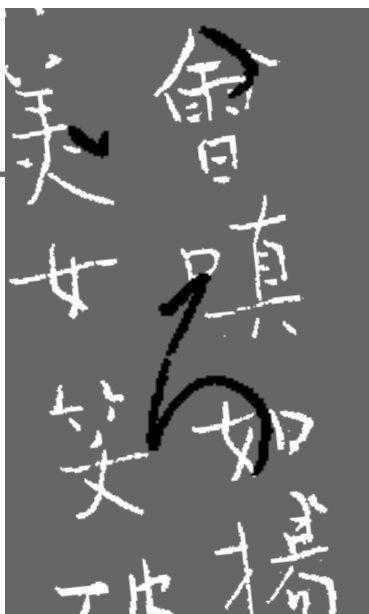




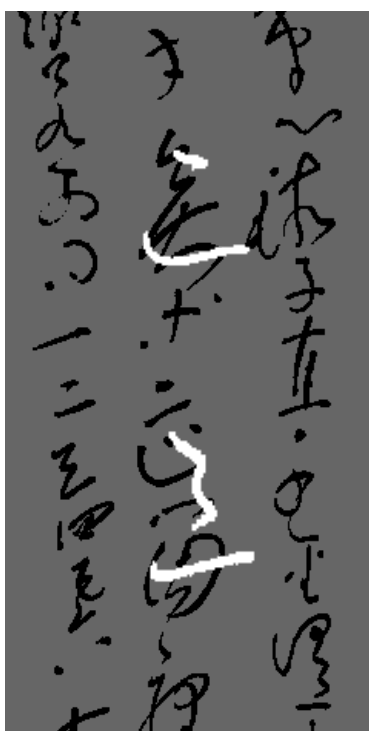


Tél dereka, tizenegyedik hó  
Hideg hajnal szippantja fel a ködöt, a felhőket  
A kelő Nap felkúszik a zöld hegyekre  
Sugari beragyogják a büszke ormokat  
Gyerekek játszanak a kapumnál  
Verebek csivitelnek az ereszen  
Füstölőmben füstölőport égetek  
És meditálok és azon kapom magam  
Hogy hajdani barátokra gondolok  
Hova menjek?  
Gondolataim visszafelé kalandoznak,  
a túnt éveken által





Hányszor láttam zöldelleni, sárgállani a leveleket  
 Mióta megtelepedtem itt!  
 Megfeketedtek a folyondár-befutotta öreg fák  
 És nagyra nőtt a bambusz  
 a völgyárnyékban is  
 Botomat megkorhasztották az éji esők  
 Csuhámat az évek során kirojtozta a szél, a fagy  
 Kinek meditálok én a mindenség  
 roppant csendjében reggel, este?





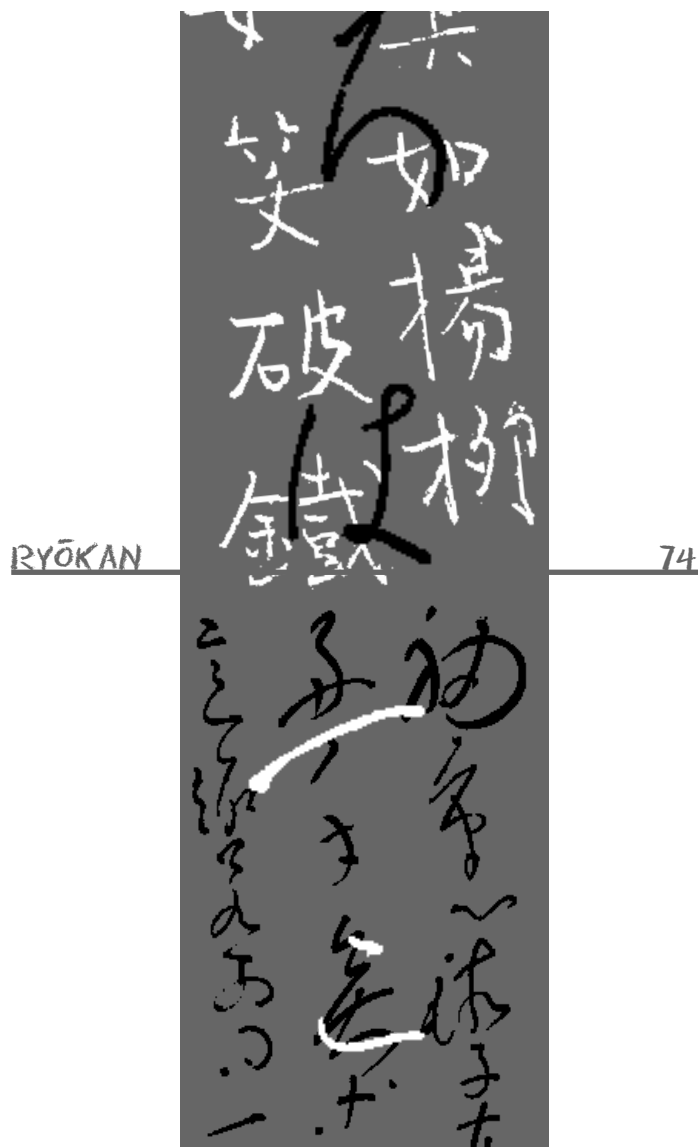
A hegy lábánál, a gyalogút mellett  
ódon sírkövekre bukkanok  
Az örökzöld erdő fáit  
éjjel-nappal nyögeti a szél  
A kövekről rég leoptatta a nevet az idő  
Már a leszármazottak se tudják  
Kik fekszenek itt eltemetve  
Csak állok és némán könnyezek  
Aztán fogom botom és haza indulok







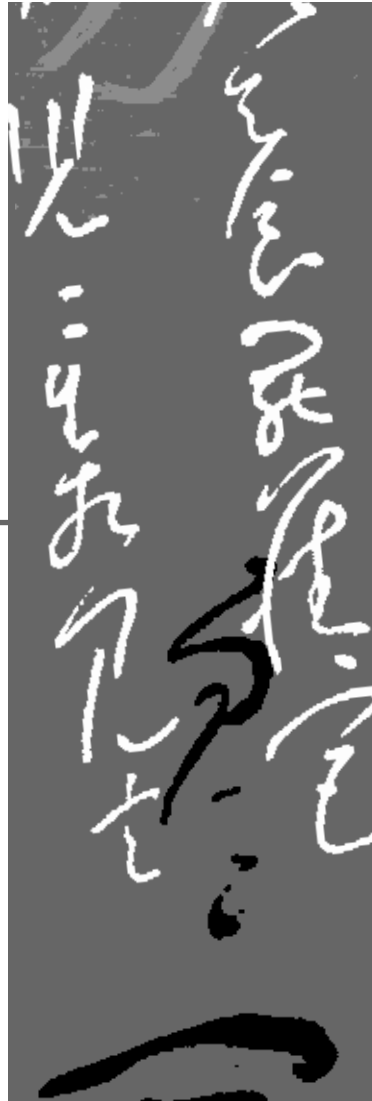
Remetelakom az erdőben áll  
Köröskörül minden  
sűrű és zöld



A falut elnyelte a köd  
A gyalogutat is alig látom  
Mialatt a fenyvesen át magányos lakomhoz térek

Nem mintha szándékosan  
kerülném az embereket  
Csupán jobb mulattatója  
vagyok magamnak

75



JAPAN  
VERSEK

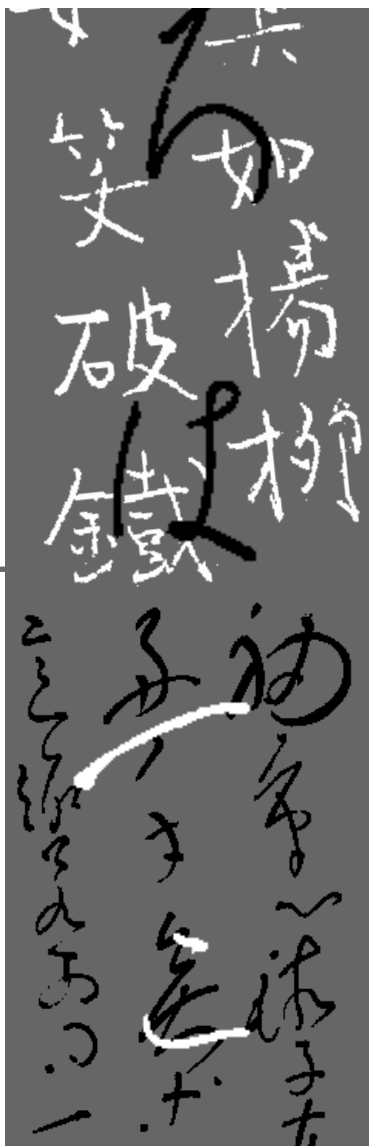
Ki hitte volna, hogy ott rejtőzik  
a partmenti vizet  
borító békalencse alatt: a telehold

Rizsültető fiatal lányok

kezüket fürgén jártatva szomorú dalt

énekelnek a teraszos hegyoldalban

RYŌKAN



76

Hol színükre

hol fonájukra fordulva

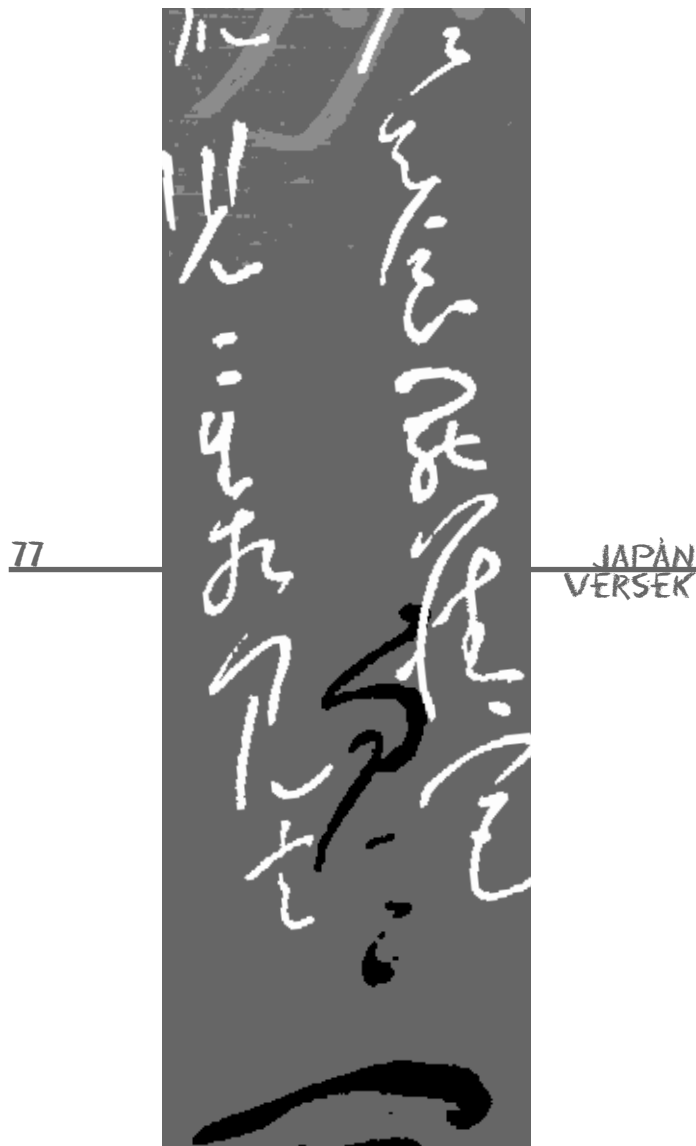
hullanak az őszi levelek



Alak, szín, név, minta:

A múltó világ megnyilvánulásai –

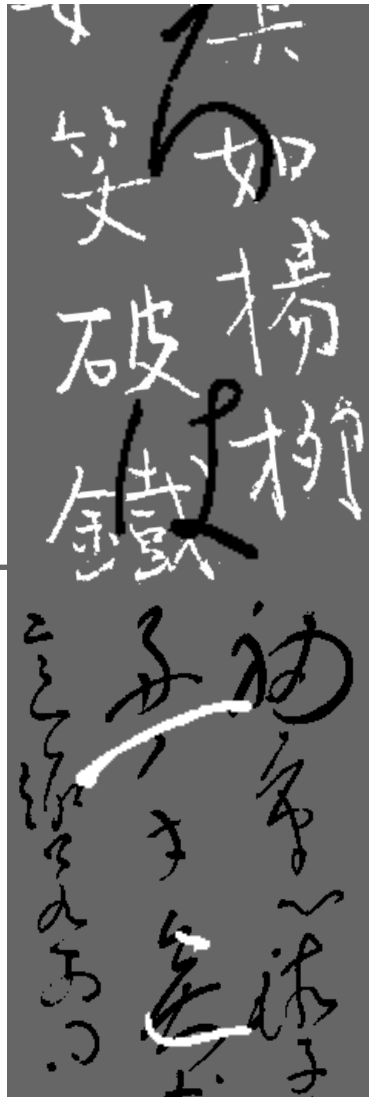
Lépj rajtuk túl



A régi szentélyhez vivő, cédrusszegte úton  
faleveleket gyűjtök  
És közben lemegy a Nap

Magamban megyek el otthonról  
Rázza az őszi szél  
az érett szemekkel terhes rizst

RYŌKAN

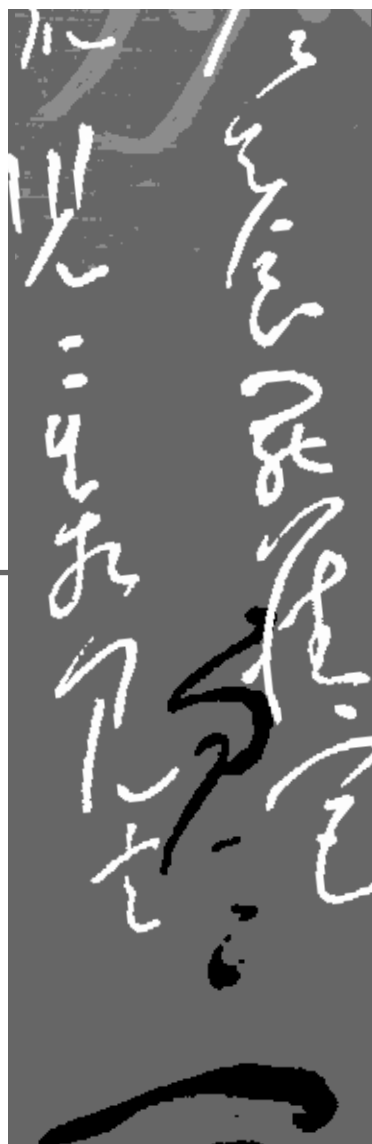


78

Akárha elbújtam volna  
a világi emberek elől  
De akkor meg miért nem szűnök meg  
rájuk gondolni?

Kérlek, várj a holdfényre –  
Hullott gesztenye  
borítja a hegyi ösvényt

79

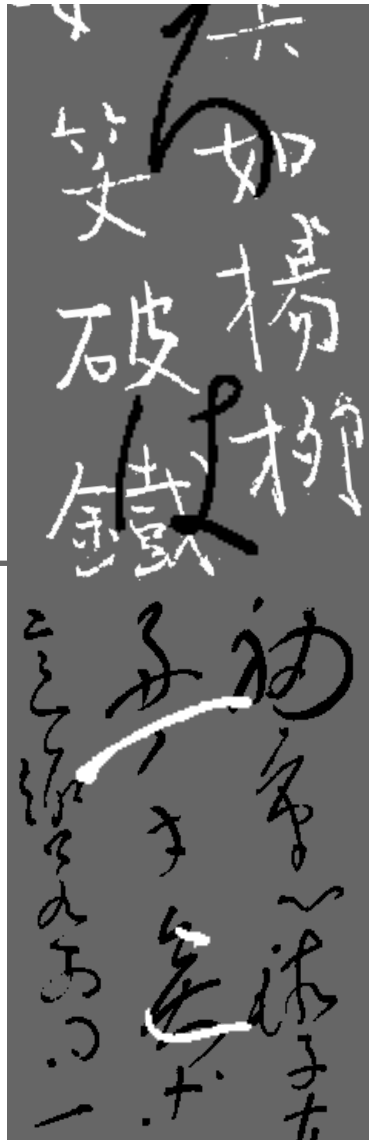


JAPAN  
VERSEK

Hideg őszi éjszaka –  
Összébb húzom magamon fehér csuhám  
Rója az eget a fényes, tiszta Hold

Ma szél-sodorta  
hullott levélből rakok  
magamnak tüzet

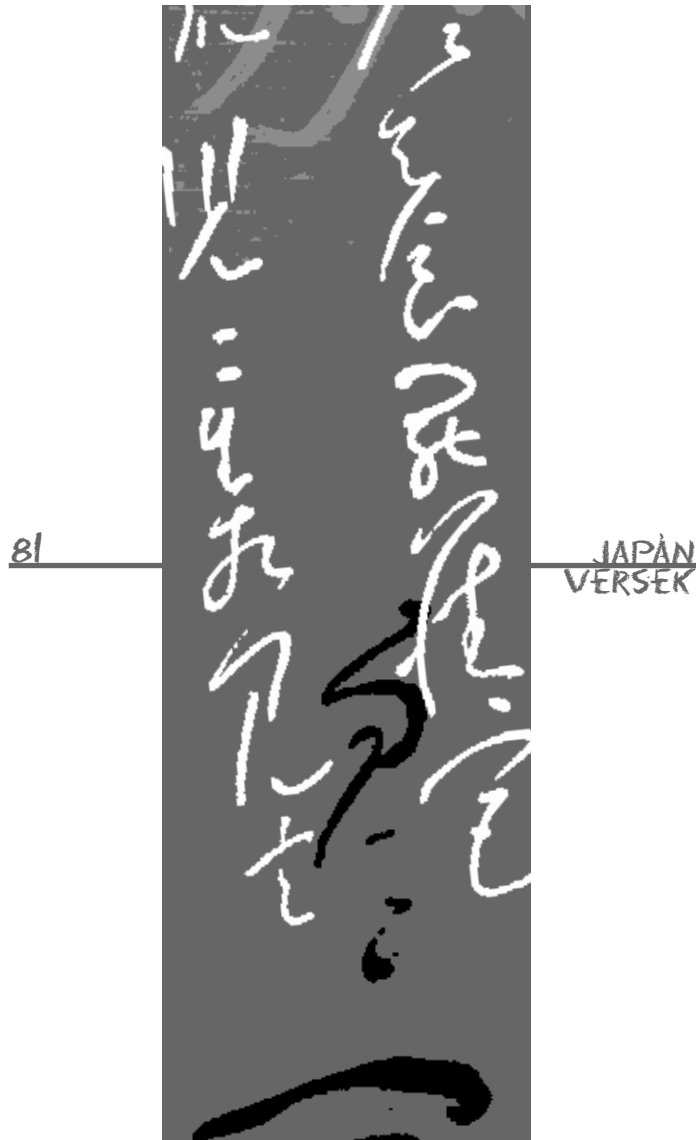
RYŌKAN



80

Mától hidegebbek az éjszakák –  
Megvarrom szakadt csuhám  
Sírnak az őszi bogarak

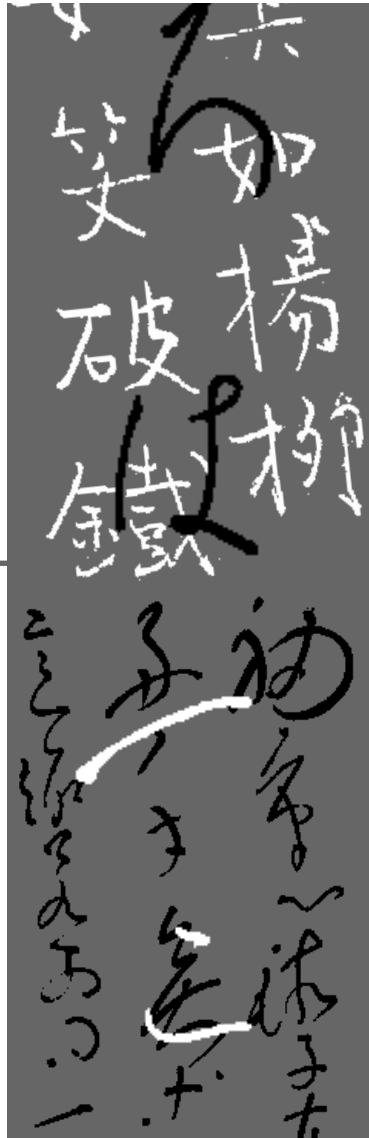
Elmentem Iwamurára megnézni egy fenyőfát  
Egész nap néztem a rizsföldről  
És bőrig áztam az ónos esőben



Most, hogy az ős első dere  
megezte ócska csuhám  
Már bizonyosan nem látogat meg többé senki

Álmatlanul forgolódom dermedt lakomban  
Csak egy sziklafalról alázúduló  
vízesés moraja hallik

RYŌKAN

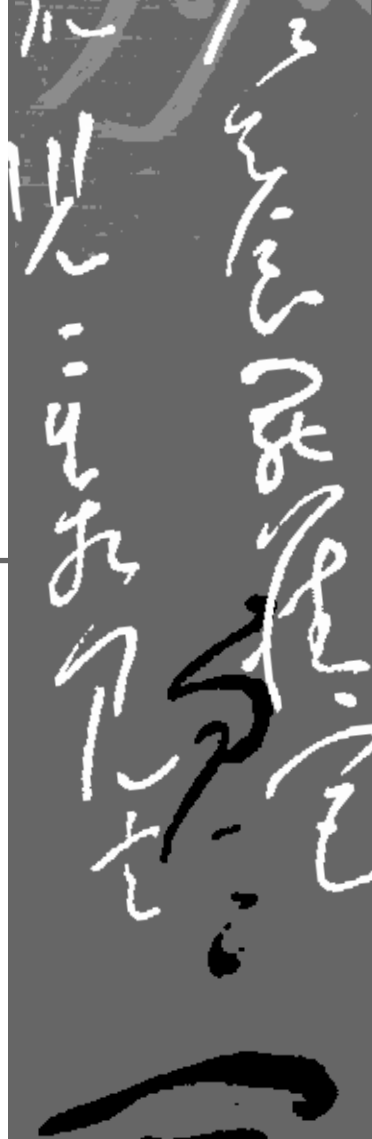


82

Későre jár, de úgy veri  
a bambuszt a jégeső  
Hogy nem tudok elaludni

Édes szakét iszogatunk a földművesekkel  
És közben belepi  
szemöldökünket a hó

83



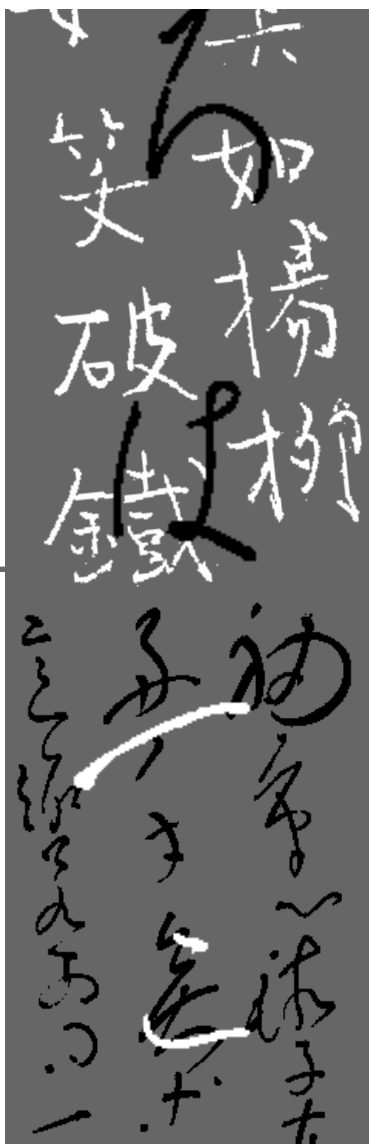
JAPAN  
VERSEK

Hóvihar megint és mindenfelé  
nagy hó a hegyekben  
Mostantól nem kapok hírt a faluból tavaszig

Ma megint nem mentem  
koldulni a faluba  
Szakad, egyre csak szakad a hó

RYŌKAN

84

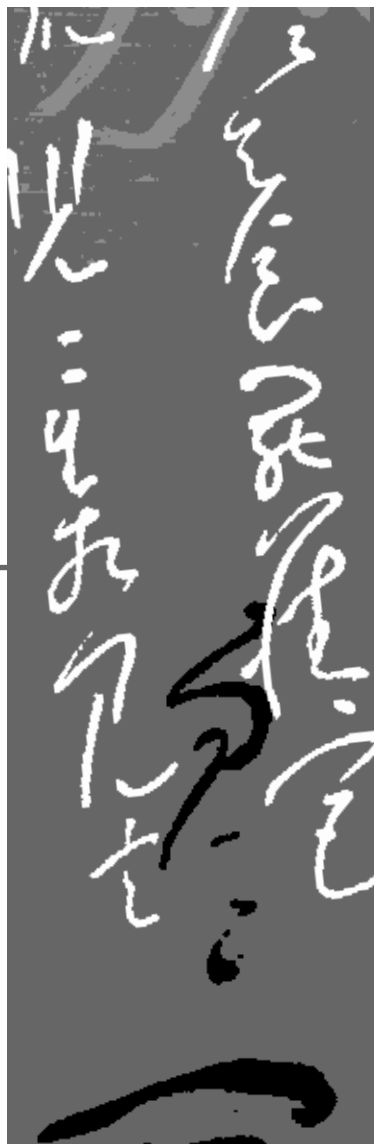


Hamarost vége a télnek  
Kérlek, látogass meg  
fűkunyhómban



Arra ébredek, hogy fázom – szállingózik a hó  
Vadlibák gágognak  
Viszontagság és szenvedés közepette térnek meg ők is

85

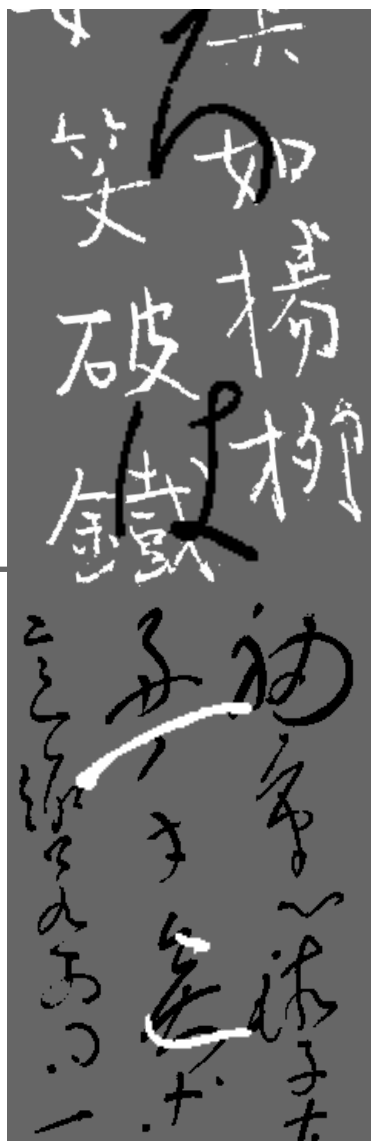


JAPAN  
VERSEK

Olyan hevesen dobog szívem  
Hogy nem tudok aludni  
Holnap a tavasz első napja!

Beköszöntött a tavasz!  
Drágakő és tündöklő arany mindenfelé!  
Látogass meg, kérlek!

RYÖKAN

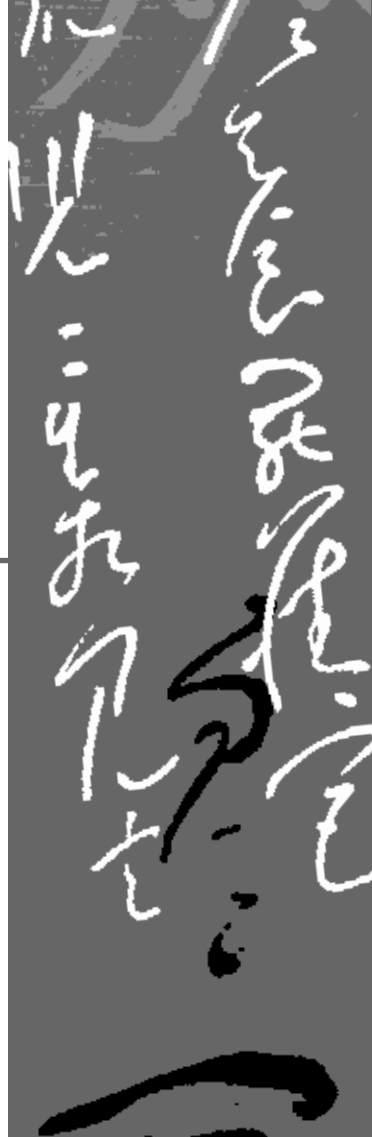


86

Megérkeztek a tavasz madarai  
Minden fáról árad énekük –  
Igyunk még egy csésze szakét!

Itt a tavasz, virágba borultak a fák  
Eltűntek a tavalyi levelek –  
Sietnem kell, várnak a gyerekek

87

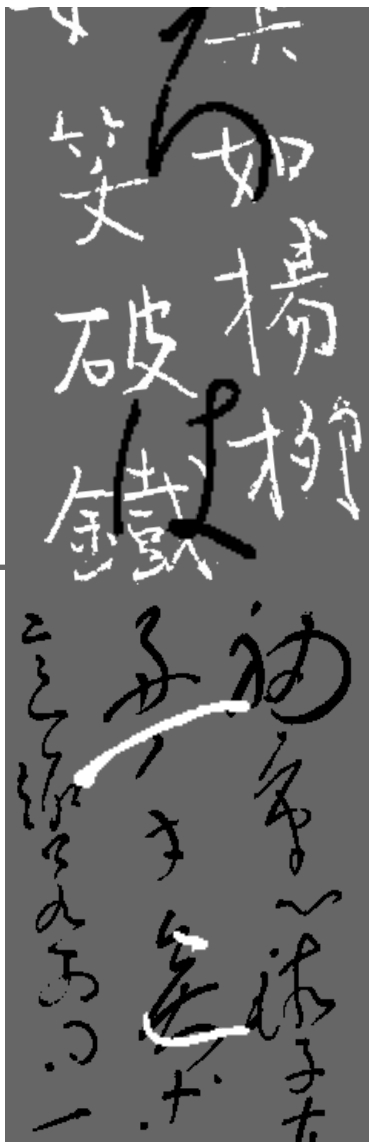


JAPAN  
VERSEK

Koratavasz, zöldséget szedek  
Fácán kiált –  
Régi dolgok jutnak eszembe

Amerre csak a szem ellát  
Mindenfelé pára a hegyeken  
és virágzó cseresznyefák

RYŌKAN

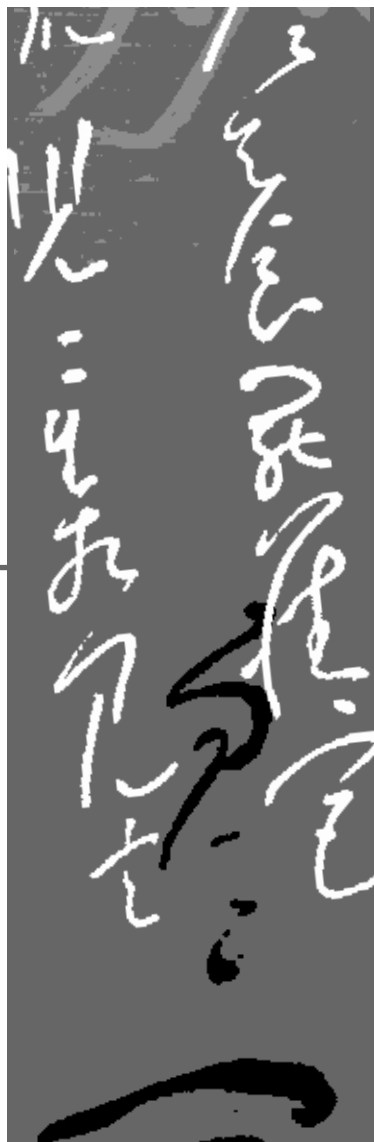


88

Itt-jártakor az  
ablakban feledte a  
Holdat a tolvaj

E meleg, párás tavaszi napon  
falubeli gyerekekkel labdázom  
Bárcsak sose érne véget!

89



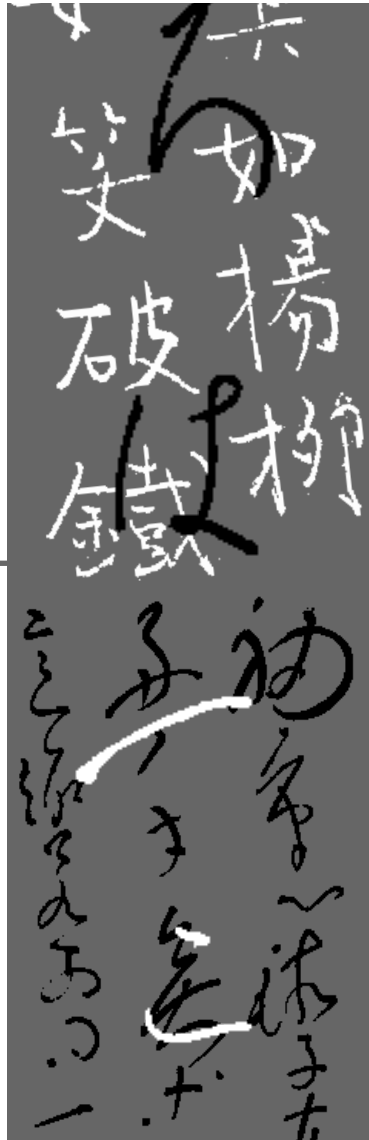
JAPAN  
VERSEK

Elvitorláztak a felhők  
Szól a bokorban a kakukk –  
Miért nem jöttél?

Játék közben egy kertben, a cseresznyefák alatt  
csuhám ujját belepik  
a hulló virágszirmok

RYŌKAN

90



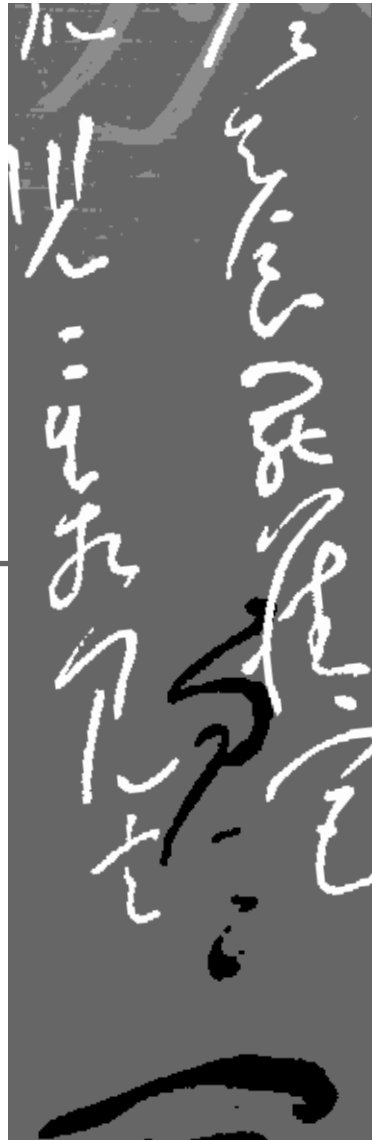
Rózsaszínű virágszirmokra számítottam  
De puha tavaszi hó esett  
És fehér leplet öltöttek a cseresznyefák

Ketten a kertben:

Egy virágzó szilvafa élete teljében

És egy évei súlya alatt roskadozó öregember

91



JAPAN  
VERSEK

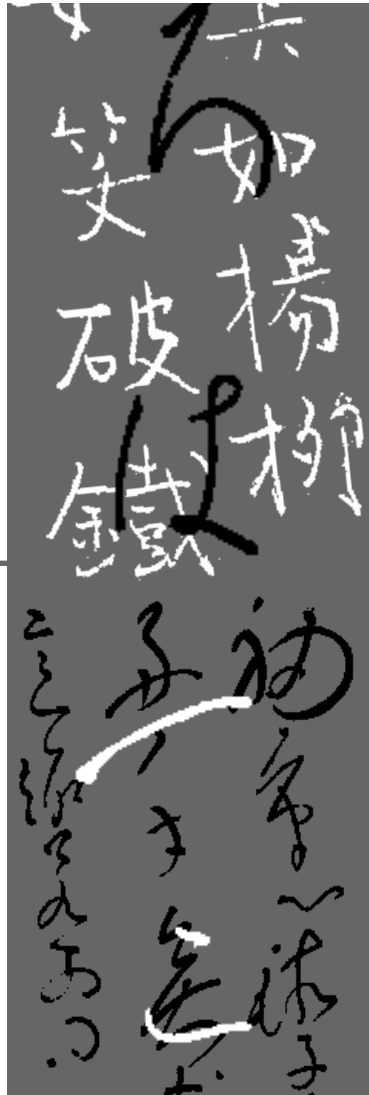
Életünk Hold-sütötte

víz szélében

lebegő tavirózsa

A barackvirágzás csalt a faluba  
De egész nap a parti virágokban  
gyönyörködtem a folyónál

RYŌKAN



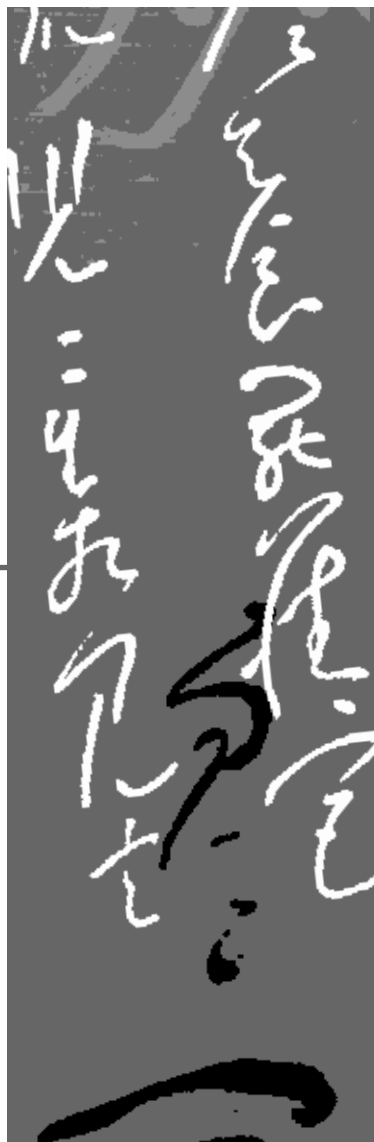
92

Koldulni indultam  
De egy tavaszi rétnél elakadtam  
És egész nap  
ibolyáztam



Ibolyázás közben az út szélén  
feledtem a csészém  
De szomorú lehetsz most, szegény kis csészém!

93

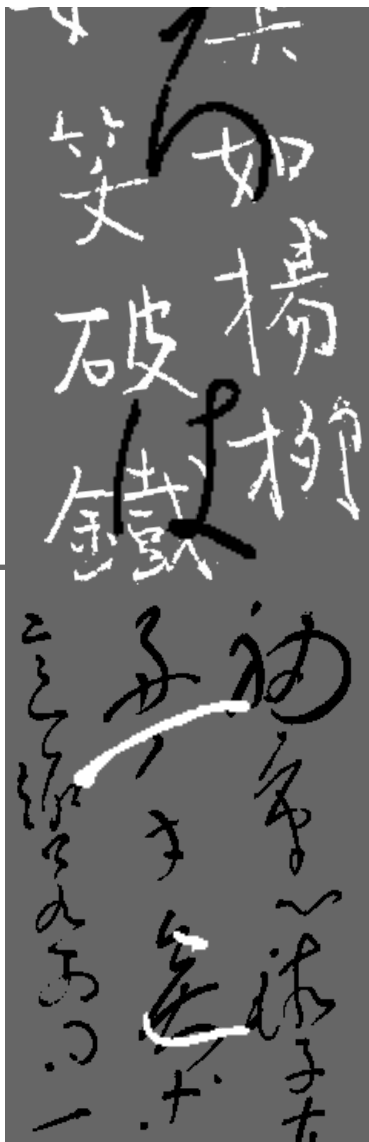


JAPAN  
VERSEK

Kéz a kézben korai zöldséget  
szedek a gyerekekkel –  
Nincs ennél csodálatosabb

Békabrekegés a távoli hegyi  
rizsföldek felől –  
Az est egyetlen zenéje

RYŌKAN

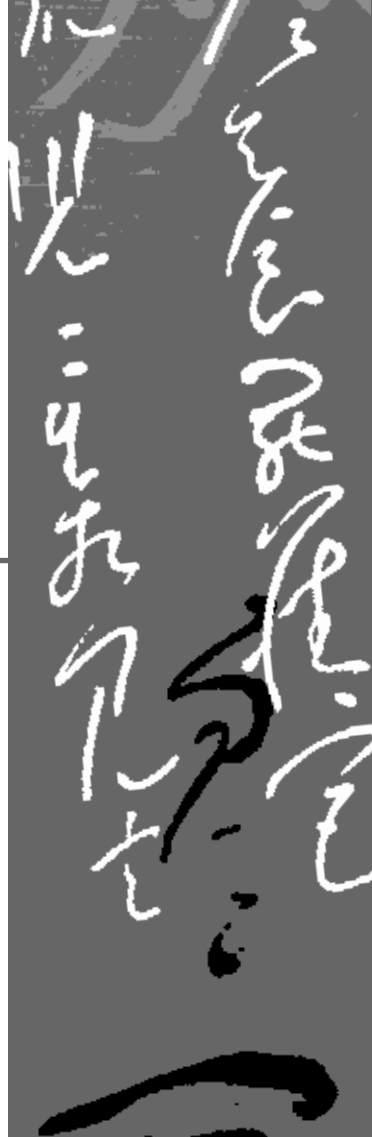


94

Megint elhagytam a csészmét  
Jaj, csak meg ne találja valaki  
szegény, kis csészmét!

Vidáman telnek a lány tavaszi napok:  
A gyerekekkel játszom  
a szentély közelében

95

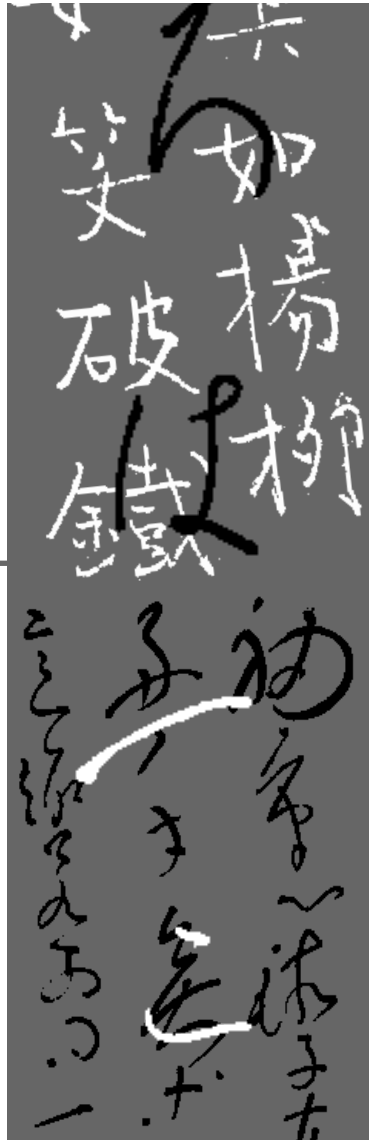


JAPAN  
VERSEK

Hogyan menne el valaha is a kedvem az élettől? –  
Megint tavasz van  
És virágznak a cseresznyefák

Ó, bár csak akkora volna szerzetescsuhám  
Hogy ez árnyékvilág minden szenvedőjét  
alá rejthetném!

RYŌKAN

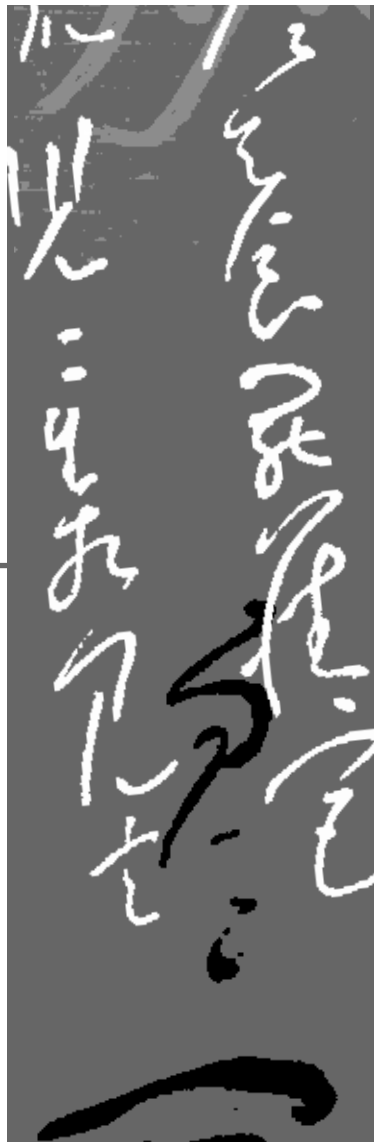


96

Elfeledted a lakomhoz vivő utat?  
Minden este várom lépteid hangját  
De csak nem jössz

Nem tudlak mással kínálni –  
Csak ezzel a kis vizeskancsóban  
lebegő lótuszvirággal

97

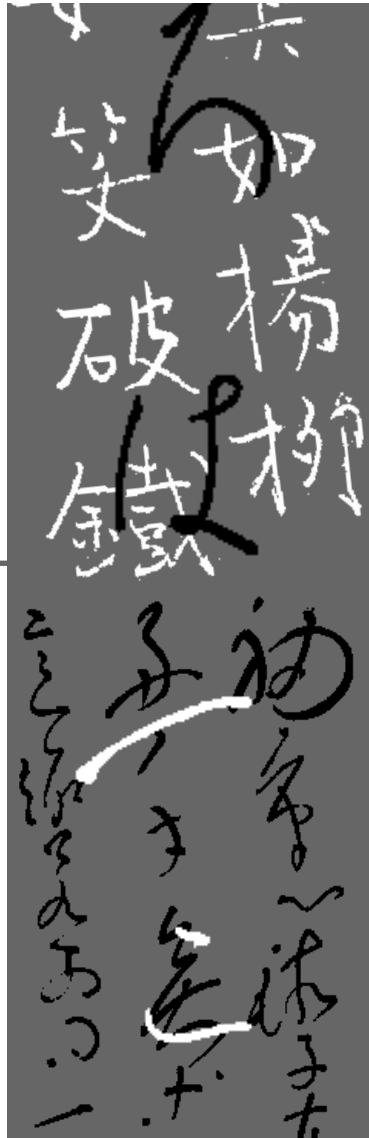


JAPAN  
VERSEK

Ózsuta hangját  
hallom a hegygerincről  
Mialatt álmatlanul forgolódom

A lakom-közeli tavacskán  
kinyíltak és harmattól  
csillognak a lótuszvirágok

RYŌKAN

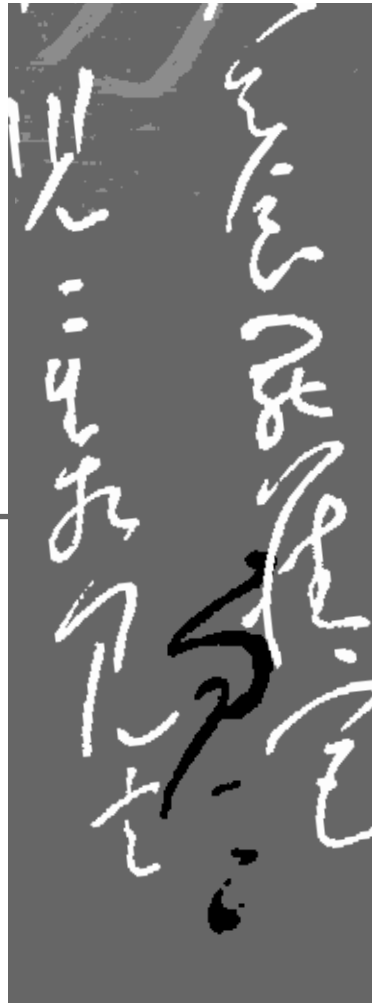


98

Leáldozóban a Nap a roppant égen  
Hosszú még az út hazáig  
De zsákom már tele

Megcsodálom menet  
Megcsodálom jövet  
De sosem unom meg  
az iwamurai magányos fenyőfát

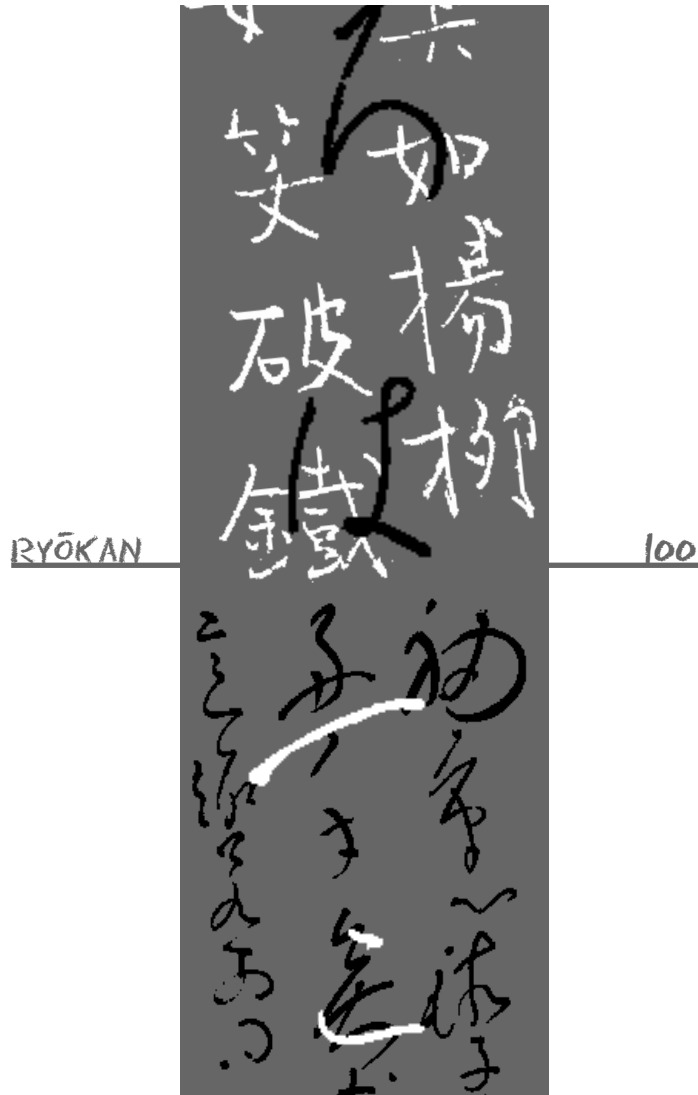
99



JAPAN  
VERSEK

Mikor nem érsz rá  
Üzensz, hogy nem tudsz jönni  
Mert nem érsz rá  
Mikor meg ráérsz  
Nem üzensz semmit

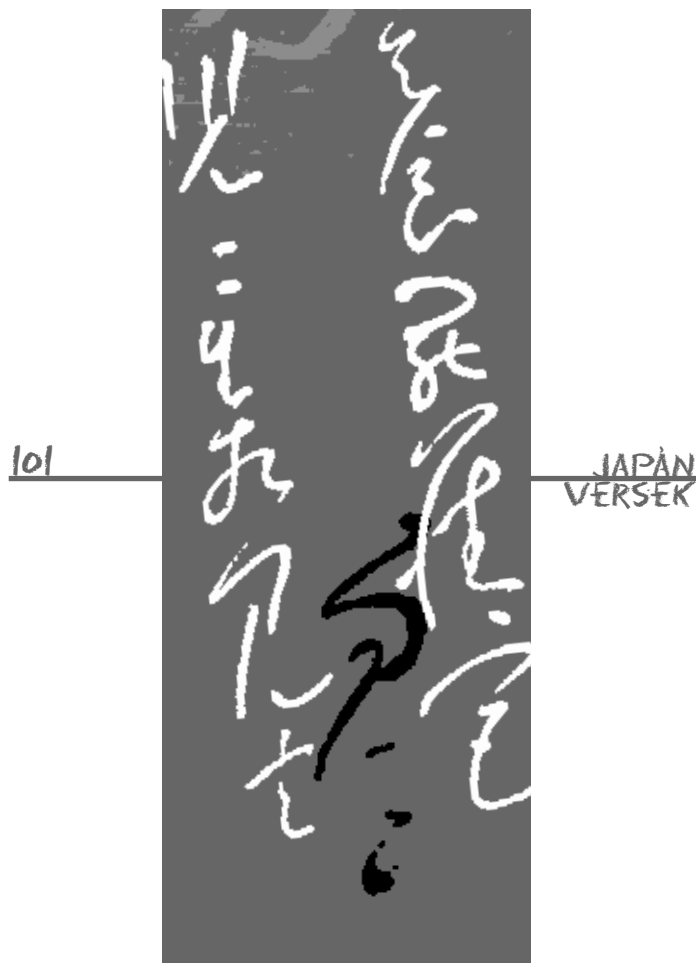
Naponta ezerszer látom  
lakom előtt a bambuszligetet  
De nem tudok vele betelni



A szerzetesnek nincs szüksége másra  
Csak a *Senkit-meg-nem-botránkoztatás*ra  
Minden bódhiszattva ezt viszi  
tökélyre



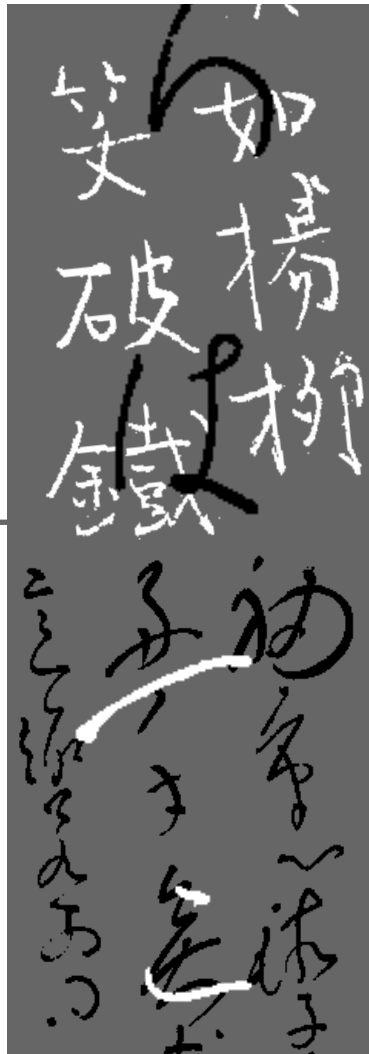
Mint mohos sziklából  
szivárgó víz  
úgy élek a hegy árnyékában  
Csendben, észrevételen  
De tisztátlanságtól mentesen



Pompás szépségű  
frissen nyílt  
fénylő-harmatcseppes lótoszvirág  
Hozzád fogható azok becse  
Kiket nem szennyez világi por

Ködben búvó  
messzi falvak  
Sudár cédrusok övezte  
lakomhoz az út visszavisz

RYÖKAN

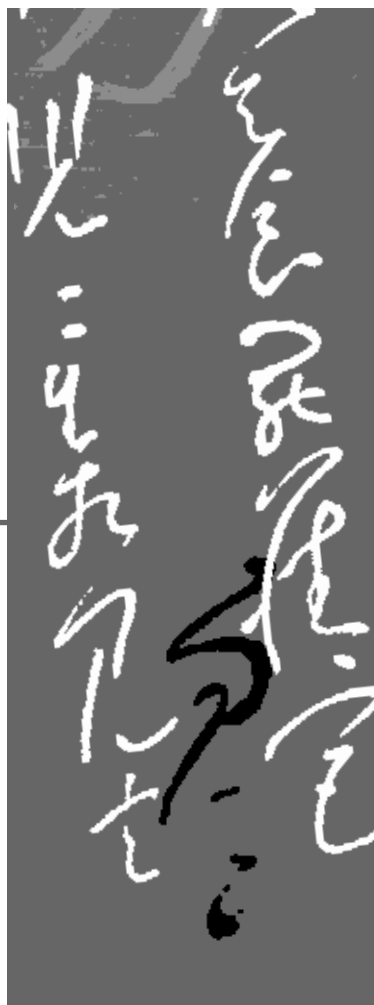


102

Gyerünk kéregetni, tűzifát aprítani  
Meg moha alól bugyogó  
tiszta vizet meríteni  
Mielőtt visszafordul a zápor

Mit hagyok magam után emlékül?  
A tavasz cseresznyevirágát  
A poszáta nyári énekét  
A juhar karmazsinpiros őszi levelét

103

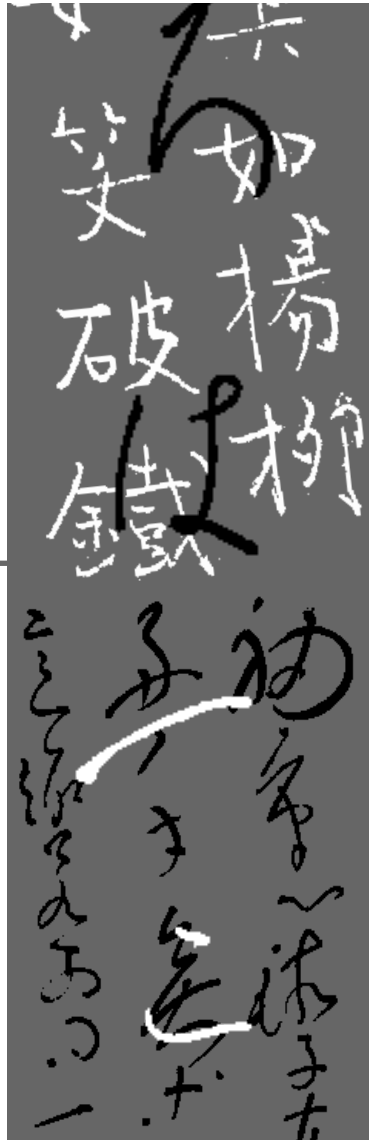


JAPAN  
VERSEK

Jön-e már, jön-e már, mondogattam magamban  
Aztán megjött végre  
Kit vártam  
Mit mondhatnék most  
Hogy itt van végre?

A nozomi tengeri hínár Kotoshi mellőli!  
Éjjel-nappal annak  
felséges ízéről álmodom

RYŌKAN

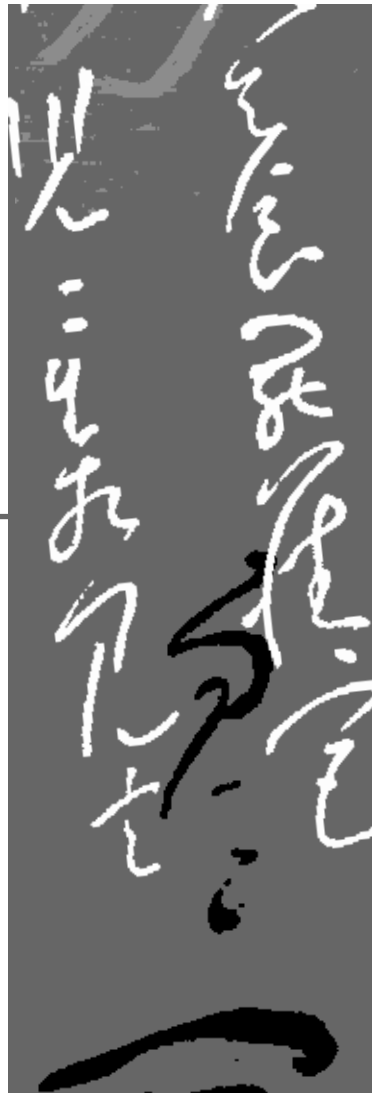


104

Itt fenn a hegyen alkonyul  
Már csak a fenyőfák közt  
fújdogáló szél beszélget

Látogatót várva megittam  
négy-öt csésze jóféle szakét  
És úgy berúgtam, hogy az se tudtam, kit várok  
Legközelebb jobban vigyázok

105

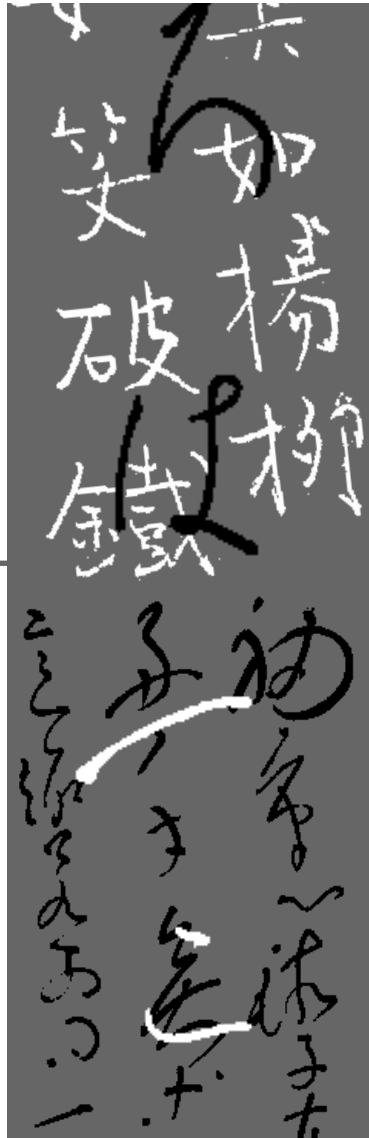


JAPAN  
VERSEK

Sado szigete –  
Anyám drága arcával együtt gyakran látom  
álomban éjjelente, hajnalonta

Nézem az önfeledten játszó gyerekeket  
És szinte észre se veszem  
Hogy közben megtelik a szemem könnyel

RYÖKAN

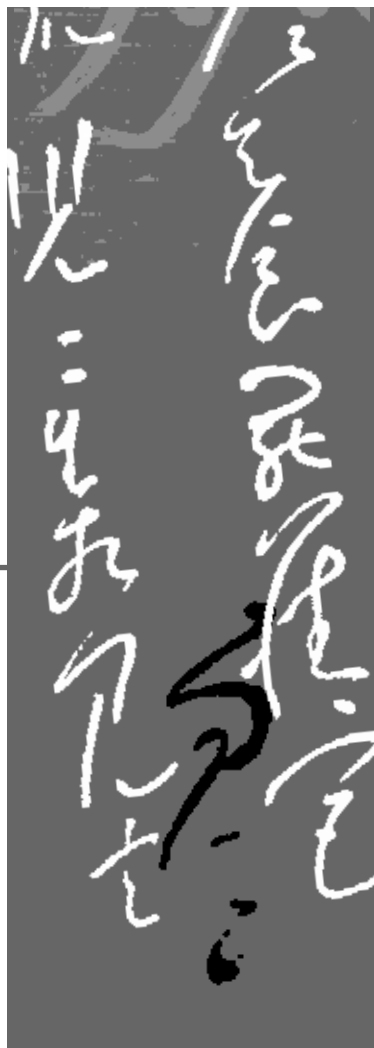


106

Az esőt hallgatom a késő éjben  
És ifjúságomra gondolok –  
Álom volt csupán vagy voltam valaha fiatal is?

Üde a szél, ragyog a Hold  
Búcsúzzunk el ma estére  
tánccal az öregségtől

107



JAPAN  
VERSEK

Gyermekfővel elhagytam atyámat és világgá mentem  
Tigris akartam lenni minden áron  
De macska se telt ki belőlem  
Kérditek, ki vagyok hát most –  
Ugyanaz a régi Eizō, ki mindig is voltam